

# Non et Oui



*Mary Baker Eddy*  
MARY BAKER EDDY





*Traduction française d'après le texte anglais autorisé*  
*Translated into French from the authorized English text*



NON ET OUI  
NO AND YES



# NON ET OUI NO AND YES

de MARY BAKER EDDY

*Découvreur et Fondateur de la Science Chrétienne  
et auteur du livre d'étude de la Science Chrétienne,  
Science et Santé avec la Clef des Écritures*

*Discoverer and Founder of Christian Science and  
Author of the Christian Science textbook,  
Science and Health with Key to the Scriptures*



® Marcas Registradas

*Français — imprimé en 1982  
French — 1982 printing*

Édité par The First Church of Christ, Scientist  
in Boston, Massachusetts, U.S.A.

*Le fac-similé de la signature de Mary Baker Eddy  
et le dessin du sceau où figurent la Croix et la Couronne  
sont des marques déposées appartenant à The Christian Science  
Board of Directors, enregistrées aux États-Unis et autres pays.*

*The facsimile of the signature of Mary Baker Eddy  
and the design of the Cross and Crown seal are trademarks  
of The Christian Science Board of Directors, registered  
in the United States and other countries.*

Copyright 1891, 1908

By Mary Baker G. Eddy

Copyright renewed, 1919, 1936

All rights reserved

French edition © 1918, 1928, 1974

renewed 1946, 1956

The Christian Science Board of Directors

Tous droits réservés

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

# Préface

Chacune des éditions de cette brochure a eu pour but, non de favoriser une classe privilégiée, mais de suivre le conseil de l'apôtre : « Reprends, censure, exhorte », et, par la puissance de l'Amour et de son esprit de sacrifice, de corriger l'erreur, tant involontaire que volontaire.

Grâce à une modification du langage, le sens de la présente édition est, nous l'espérons, transparent pour le cœur de tous ceux qui travaillent avec conscience dans le domaine de la guérison-Entendement. A ceux qui ont soif des eaux vivifiantes d'une vraie divinité, elle dit tendrement : « Venez vous désaltérer » ; et si vous êtes de petits enfants en Christ, laissez la nourriture solide et prenez le lait non dénaturé de la Parole, jusqu'à ce que vous progressiez au point de saisir la spiritualité pure de la Vérité.

MARY BAKER EDDY

# Preface

It was the purpose of each edition of this pamphlet to benefit no favored class, but, according to the apostle's admonition, to "reprove, rebuke, exhort," and with the power and self-sacrificing spirit of Love to correct involuntary as well as voluntary error.

By a modification of the language, the import of this edition is, we trust, transparent to the hearts of all conscientious laborers in the realm of Mind-healing. To those who are athirst for the life-giving waters of a true divinity, it saith tenderly, "Come and drink;" and if you are babes in Christ, leave the meat and take the unadulterated milk of the Word, until you grow to apprehend the pure spirituality of Truth.

MARY BAKER EDDY



# Remarque

Conformément à la règle établie par Mary Baker Eddy pour la traduction de ses œuvres, le texte anglais figure toujours en regard du texte traduit.

Partout où le terme « Christian Science » (prononcer 'kristienn 'saïennce) figure dans le texte anglais, la traduction littérale « la Science Chrétienne » est employée dans le texte français, sauf à la page 2, où Mrs. Eddy emploie le terme « Christian Science » pour désigner le nom qu'elle a donné à sa découverte. Dans ce cas, le terme anglais est maintenu.

Lorsque le terme « Church of Christ, Scientist » figure dans le texte anglais, la traduction « Église du Christ, Scientiste » est employée dans le texte français.

# Note

In accordance with the rule established by Mary Baker Eddy, the English text always appears opposite the translated pages of her writings.

Wherever the term "Christian Science" occurs in the English text, the literal translation "Science Chrétienne" is employed in the French text, except on page 2 where Mrs. Eddy refers to Christian Science as the name given by her to her discovery. In this instance the English term is retained.

Wherever the term "Church of Christ, Scientist" occurs in the English text, the translation "Église du Christ, Scientiste" is employed in the French text.

# Contents

Preface	v
Introduction	1
Disease Unreal	4
Science of Mind-healing	7
Is Christian Science of the Same Lineage as Spiritualism or Theosophy ?	13
Is Christian Science from Beneath, and not from Above ?	14
Is Christian Science Pantheistic ?	15
Is Christian Science Blasphemous ?	18
Is There a Personal Deity ?	19
Is There a Personal Devil ?	22
Is Man a Person ?	25
Has Man a Soul ?	28
Is Sin Forgiven ?	30
Is There any such Thing as Sin ?	32
Is There no Sacrificial Atonement ?	33
Is There no Intercessory Prayer ?	38
Should Christians Beware of Christian Science ?	41

# Table des matières

Préface	v
Introduction	1
La maladie est irréalée	4
Science de la guérison-Entendement	7
La Science Chrétienne est-elle de la même lignée que le spiritisme ou la théosophie ?	13
La Science Chrétienne vient-elle d'en bas et non d'en haut ?	14
La Science Chrétienne est-elle panthéiste ?	15
La Science Chrétienne est-elle blasphématoire ?	18
Y a-t-il une divinité personnelle ?	19
Y a-t-il un diable personnel ?	22
L'homme est-il une personne ?	25
L'homme a-t-il une âme ?	28
Le péché est-il pardonné ?	30
Existe-t-il une telle chose que le péché ?	32
N'y a-t-il pas d'expiation par le sacrifice ?	33
N'y a-t-il pas de prière d'intercession ?	38
Les chrétiens devraient-ils se méfier de la Science Chrétienne ?	41

# NO AND YES

## Introduction

1 **T**o kindle in all minds a common sentiment of regard  
3 for the spiritual idea emanating from the infinite, is  
3 a most needful work; but this must be done gradually, for  
Truth is as “the still, small voice,” which comes to our  
recognition only as our natures are changed by its silent  
6 influence.

Small streams are noisy and rush precipitately; and  
babbling brooks fill the rivers till they rise in floods, de-  
9 molishing bridges and overwhelming cities. So men, when  
thrilled by a new idea, are sometimes impatient; and,  
when public sentiment is aroused, are liable to be borne  
12 on by the current of feeling. They should then turn tem-  
porarily from the tumult, for the silent cultivation of the  
true idea and the quiet practice of its virtues. When  
15 the noise and stir of contending sentiments cease, and  
the flames die away on the mount of revelation, we can  
read more clearly the tablets of Truth.

18 The theology and medicine of Jesus were one, — in the  
divine oneness of the trinity, Life, Truth, and Love, which  
healed the sick and cleansed the sinful. This trinity in  
21 unity, correcting the individual thought, is the only Mind-

# NON ET OUI

## Introduction

**É**VEILLER dans tous les esprits un commun sentiment 1  
de respect à l'égard de l'idée spirituelle émanant de 2  
l'infini, c'est accomplir une œuvre des plus nécessaires ; 3  
mais cette œuvre doit se faire graduellement, car la Vérité  
est comme le « murmure doux et léger » que nous perce-  
vons seulement dans la mesure où son influence silen- 6  
cieuse modifie notre nature.

Les petits cours d'eau sont bruyants et impétueux, et  
les ruisseaux babillards remplissent les fleuves jusqu'à ce 9  
qu'ils grossissent démesurément, démolissant les ponts et  
submergeant les cités. De même, les hommes sont parfois  
impatients quand une idée nouvelle les fait vibrer, et, 12  
lorsque l'opinion publique est éveillée, ils sont enclins à se  
laisser emporter par le courant de l'émotion. Ils devraient  
alors se détourner momentanément du tumulte pour cul- 15  
tiver en silence l'idée vraie et en pratiquer tranquillement  
les vertus. Lorsque cesseront le bruit et l'agitation des sen-  
timents en conflit et que s'éteindront les flammes sur la 18  
montagne de la révélation, on pourra lire plus clairement  
les tables de la Vérité.

La théologie et la médecine de Jésus étaient une seule 21  
et même chose dans la divine unicité de la trinité, Vie, Vé-  
rité et Amour, qui guérissait les malades et purifiait les  
pêcheurs. Cette trinité en unité, corrigeant la pensée indi- 24  
viduelle, est la seule guérison-Entendement que je sou-

## 2 No and Yes

1 healing I vindicate; and on its standard have emblazoned  
that crystallized expression, CHRISTIAN SCIENCE.

3 A spurious and hydra-headed mind-healing is naturally  
glared at by the pulpit, ostracized by the medical faculty,  
and scorned by people of common sense. To aver that  
6 disease is normal, a God-bestowed and stubborn reality,  
but that you can heal it, leaves you to work against that  
which is natural and a law of being. It is scientific to rob  
9 disease of all reality; and to accomplish this, you cannot  
begin by admitting its reality. Our Master taught his  
students to deny self, sense, and take up the cross. Men-  
12 tal healers who admit that disease is real should be made  
to test the feasibility of what they say by healing one case  
audibly, through such an admission, — if this is possible.  
15 I have healed more disease by the spoken than the un-  
spoken word.

The honest student of Christian Science is modest in his  
18 claims and conscientious in duty, waiting and working to  
mature what he has been taught. Institutes furnished  
with such teachers are becoming beacon-lights along the  
21 shores of erudition; and many who are not teachers have  
large practices and some marked success in healing the  
most defiant forms of disease.

24 Dishonesty destroys one's ability to heal mentally. Con-  
ceit cannot avert the effects of deceit. Taking advantage  
of the present ignorance in relation to Christian Science  
27 Mind-healing, many are flooding our land with conflict-  
ing theories and practice. We should not spread abroad

tienne, et sur son étendard j'ai inscrit cette expression 1  
définitive : CHRISTIAN SCIENCE\*.

Il est normal qu'une fausse guérison-entendement à tête 3  
d'hydre soit considérée avec hostilité par la chaire, frappée  
d'ostracisme par le corps médical et méprisée par les gens 6  
de bon sens. Affirmer que la maladie est normale, qu'elle  
est une réalité opiniâtre dispensée par Dieu, mais qu'on 6  
peut la guérir, oblige à travailler contre ce qui est naturel,  
contre ce qui est une loi de l'être. Il est scientifique de 9  
dépouiller la maladie de toute réalité, et, pour y parvenir,  
on ne peut commencer par en admettre la réalité. Notre  
Maître enseigna à ses disciples à renoncer au moi, aux 12  
sens, et à porter la croix. Les guérisseurs mentaux qui ad-  
mettent la réalité de la maladie devraient être obligés de  
prouver que ce qu'ils avancent est réalisable en guérissant 15  
un seul cas par l'expression audible d'une telle admis-  
sion — si cela est possible. J'ai guéri plus de maladies par  
la parole exprimée que par la parole non exprimée. 18

L'honnête étudiant de la Science Chrétienne\* est mo-  
deste dans ses prétentions et accomplit consciencieusement  
son devoir, attendant et travaillant pour que mûrisse ce qui 21  
lui a été enseigné. Les instituts possédant de tels profes-  
seurs deviennent des phares le long des rives de l'érudition,  
et un grand nombre de ceux qui ne sont pas professeurs 24  
ont une clientèle considérable et un succès marqué dans la  
guérison des formes les plus agressives de la maladie.

Le manque d'honnêteté détruit la capacité de guérir 27  
mentalement. La vanité ne peut écarter les effets de la du-  
perie. Profitant de l'ignorance actuelle concernant la gué-  
rison-Entendement de la Science Chrétienne, bien des gens 30  
inondent notre pays de théories et de pratiques contradic-  
toires. Nous ne devrions pas répandre des idées disparates

\* Voir remarque à la page précédant la table des matières.

### 3 No and Yes

1 patchwork ideas that in some vital points lack Science.  
How sad it is that envy will bend its bow and shoot its  
3 arrow at the idea which claims only its inheritance, is nat-  
urally modest, generous, and sincere! while the trespass-  
ing error murders either friend or foe who stands in its  
6 way. Truly it is better to fall into the hands of God, than  
of man.

When I revised "Science and Health with Key to the  
9 Scriptures," in 1878, some irresponsible people insisted  
that my manual of the practice of Christian Science Mind-  
healing should not be made public; but I obeyed a diviner  
12 rule. People dependent on the rules of this practice for  
their healing, not having lost the Spirit which sustains the  
genuine practice, will put that book in the hands of their  
15 patients, whom it will heal, and recommend it to their  
students, whom it would enlighten. Every teacher must  
pore over it in secret, to keep himself well informed. The  
18 Nemesis of the history of Mind-healing notes this hour.

Dishonesty necessarily stultifies the spiritual sense which  
Mind-healers specially need; and which they must pos-  
21 sess, in order to be safe members of the community. How  
good and pleasant a thing it is to seek not so much thine  
own as another's good, to sow by the wayside for the way-  
24 weary, and trust Love's recompense of love.

Plagiarism from my writings is so common it is be-  
coming odious to honest people; and such compilations,  
27 instead of possessing the essentials of Christian Science,  
are tempting and misleading.

auxquelles la Science fait défaut en quelques points d'im- 1  
portance vitale. Comme il est triste que l'envie bande son 2  
arc et décoche sa flèche contre l'idée qui ne revendique 3  
que son héritage et qui, de nature, est modeste, généreuse 4  
et sincère, alors que l'erreur, enfreignant tout, massacre 5  
ami ou ennemi se trouvant sur son chemin! En vérité, 6  
mieux vaut tomber entre les mains de Dieu qu'entre celles 7  
des hommes.

Lorsqu'en 1878, je révisai *Science et Santé avec la Clef* 9  
*des Écritures*, quelques personnes irréfléchies me pres- 10  
sèrent de ne pas publier mon manuel sur la pratique de 11  
la guérison-Entendement de la Science Chrétienne; mais 12  
j'obéis à une loi plus divine. Ceux qui s'appuient sur les 13  
règles de cette pratique pour faire œuvre de guérison, et 14  
qui n'ont pas perdu l'Esprit qui soutient la véritable pra- 15  
tique, mettront entre les mains de leurs patients ce livre 16  
qui les guérira, et le recommanderont à leurs élèves, qui 17  
devraient en être éclairés. Tout professeur doit en secret 18  
l'étudier à fond pour demeurer bien informé. La Némésis 19  
de l'histoire de la guérison-Entendement rend justice à 20  
cette heure. 21

Le manque d'honnêteté chez ceux qui veulent guérir par 22  
l'Entendement paralyse forcément le sens spirituel qui leur 23  
est particulièrement nécessaire et qu'ils doivent posséder 24  
pour être des membres sûrs au sein de la communauté. 25  
Qu'il est bon et agréable de rechercher moins son propre 26  
bien que celui d'autrui, de semer le long du chemin pour 27  
le voyageur lassé, et d'avoir confiance que l'amour sera 28  
récompensé par l'Amour.

Plagier mes œuvres est si commun que cela devient 30  
odieux aux honnêtes gens; et de telles compilations, au 31  
lieu de posséder l'essentiel de la Science Chrétienne, sédui- 32  
sent et égarent. 33

## 4 No and Yes

1 Reading Science and Health has restored the sick to  
health; but the task of learning thoroughly the Science  
3 of Mind-healing and demonstrating it understandingly  
had better be undertaken in health than sickness.

### DISEASE UNREAL

6 Disease is more than *imagination*; it is a human error,  
a constituent part of what comprise the whole of mortal  
existence, — namely, material sensation and mental delu-  
9 sion. But an erring sense of existence, or the error of  
belief, named disease, never made sickness a stubborn  
reality. On the ground that harmony is the truth of be-  
12 ing, the Science of Mind-healing destroys the feasibility  
of disease; hence error of thought becomes fable instead  
of fact. Science demonstrates the reality of Truth and  
15 the unreality of the error. A self-evident proposition, in  
the Science of Mind-healing, is that disease is unreal;  
and the efficacy of my system, beyond other systems of  
18 medicine, vouches for the validity of that statement. Sin  
and disease are not scientific, because they embody not  
the idea of divine Principle, and are not the phenomena  
21 of the immutable laws of God; and they do not arise  
from the divine consciousness and true constituency of  
being.

24 The unreality of sin, disease, and death, rests on the  
exclusive truth that being, to be eternal, must be harmo-  
nious. All disease must be — and can only be — healed

La lecture de *Science et Santé* a rendu la santé aux ma- 1  
lades; mais il vaudrait mieux être en bonne santé plutôt 1  
que malade pour entreprendre l'étude approfondie de la 3  
Science de la guérison-Entendement et la démontrer avec  
compréhension.

LA MALADIE EST IRRÉELLE 6

La maladie est plus que de *l'imagination*; c'est une er-  
reur humaine, un élément de ce qui constitue toute l'exis-  
tence mortelle — savoir la sensation matérielle et l'illusion 9  
mentale. Mais un sens erroné de l'existence, ou l'erreur de  
croyance nommée maladie, ne fit jamais de la maladie une  
réalité opiniâtre. En raison du fait que l'harmonie est la 12  
vérité de l'être, la Science de la guérison-Entendement dé-  
truit la possibilité de la maladie; il s'ensuit que l'erreur de  
pensée devient une fable au lieu d'un fait. La Science dé- 15  
montre la réalité de la Vérité et l'irréalité de l'erreur. Dans  
la Science de la guérison-Entendement, l'irréalité de la  
maladie est une proposition évidente en soi, et l'efficacité 18  
de mon système, qui surpasse celle des autres systèmes de  
médecine, témoigne de la validité de cette déclaration. Le  
péché et la maladie ne sont pas scientifiques, parce qu'ils 21  
ne renferment pas l'idée du Principe divin et qu'ils ne sont  
pas les phénomènes des lois immuables de Dieu; ils ne  
procèdent pas de la conscience divine et de ce qui constitue 24  
vraiment l'être.

L'irréalité du péché, de la maladie et de la mort repose sur  
cette vérité exclusive : pour être éternel, il faut que l'être 27  
soit harmonieux. Toute maladie doit être guérie sur cette

## 5 No and Yes

1 on this basis. All true Christian Scientists are vindicat-  
ing, fearlessly and honestly, the Principle of this grand  
3 verity of Mind-healing.

In erring mortal thought the reality of Truth has an  
antipode, — the reality of error; and disease is one of the  
6 severe realities of this error. God has no opposite in  
Science. To Truth there is no error. As Truth alone is  
real, then it follows that to declare error real would be to  
9 make it Truth. Disease arises from a false and material  
sense, from the belief that matter has sensation. There-  
fore this material sense, which is untrue, is of necessity  
12 unreal. Moreover, this unreal sense substitutes for Truth  
an unreal belief, — namely, that life and health are inde-  
pendent of God, and dependent on material conditions.  
15 Material sense also avers that Spirit, or Truth, cannot  
restore health and perpetuate life, but that material con-  
ditions can and do destroy both human health and life.

18 If disease is as real as health, and is itself a state of  
being, and yet is arrayed against being, then Mind, or  
God, does not meddle with it. Disease becomes indeed a  
21 stubborn reality, and man is mortal. A “kingdom divided  
against itself is brought to desolation;” therefore the mind  
that attacks a normal and real condition of man, is pro-  
24 fanely tampering with the realities of God and His laws.  
Metaphysical healing is a lost jewel in this misconception  
of reality. Any contradictory fusion of Truth with error,  
27 in both theory and practice, prevents one from healing  
scientifically, and makes the last state of one’s patients

base et ne peut l'être autrement. Tous les vrais Scientistes 1  
 Chrétiens revendiquent avec courage et loyauté le Principe  
 de cette sublime vérité de la guérison-Entendement. 3

Dans la pensée mortelle erronée, la réalité de la Vérité  
 a un antipode — la réalité de l'erreur ; et la maladie est l'une  
 des dures réalités de cette erreur. Dieu n'a pas d'opposé 6  
 dans la Science. Pour la Vérité, il n'y a pas d'erreur. La  
 Vérité seule étant réelle, il s'ensuit que déclarer que l'er-  
 reur est réelle ferait d'elle la Vérité. La maladie provient 9  
 d'un sens erroné et matériel, de la croyance que la matière  
 est douée de sensation. Par conséquent, ce sens matériel,  
 qui n'est pas vrai, est forcément irréel. De plus, ce sens ir- 12  
 réel substitue à la Vérité une croyance irréaliste, savoir que  
 la vie et la santé sont indépendantes de Dieu et dépendent  
 de conditions matérielles. Le sens matériel affirme aussi 15  
 que l'Esprit, la Vérité, ne peut rétablir la santé ni perpétuer  
 la vie, mais que des conditions matérielles peuvent détruire  
 tant la santé que la vie humaines et qu'elles les détruisent 18  
 en effet.

Si la maladie est aussi réelle que la santé, si elle est elle-  
 même un état de l'être et que cependant elle s'oppose à 21  
 l'être, alors l'Entendement, Dieu, n'y est pour rien. La  
 maladie devient en effet une réalité opiniâtre, et l'homme  
 est mortel. Un « royaume divisé contre lui-même est 24  
 dévasté » ; donc, l'entendement qui attaque un état normal  
 et réel de l'homme touche d'une façon profane aux réalités  
 de Dieu et à Ses lois. La guérison métaphysique est un 27  
 joyau perdu dans cette conception erronée de la réalité.  
 Mélanger contradictoirement la Vérité et l'erreur, à la fois  
 en théorie et en pratique, empêche de guérir scientifique- 30  
 ment et rend l'état des patients pire qu'il n'était au-

## 6 No and Yes

1 worse than the first. If disease is real it is not illusive,  
and it certainly would contradict the Science of Mind-  
3 healing to attempt to destroy the realities of Mind in order  
to heal the sick.

On the theory that God's formations are spiritual, har-  
6 monious, and eternal, and that God is the only creator,  
Christian Science refutes the validity of the testimony of  
the senses, which take cognizance of their own phenomena,  
9 — sickness, disease, and death. This refutation is indis-  
pensable to the destruction of false evidence, and the  
consequent cure of the sick, — as all understand who  
12 practise the true Science of Mind-healing. If, as the  
error indicates, the evidence of disease is not false, then  
disease cannot be healed by denying its validity; and this  
15 is why the mistaken healer is not successful, trying to heal  
on a material basis.

The evidence that the earth is motionless and the sun  
18 revolves around our planet, is as sensible and real as the  
evidence for disease; but Science determines the evidence  
in both cases to be unreal. To material sense it is plain  
21 also that the error of the revolution of the sun around the  
earth is more apparent than the adverse but true Science  
of the stellar universe. Copernicus has shown that what  
24 appears real, to material sense and feeling, is absolutely  
unreal. Astronomy, optics, acoustics, and hydraulics are  
all at war with the testimony of the physical senses. This  
27 fact intimates that the laws of Science are mental, not  
material; and Christian Science demonstrates this.

paravant. Si la maladie est réelle, elle n'est pas illusoire, et ce serait certainement être en contradiction avec la Science de la guérison-Entendement que d'essayer de détruire les réalités de l'Entendement afin de guérir les malades.

S'appuyant sur la théorie que les formations de Dieu sont spirituelles, harmonieuses et éternelles et que Dieu est le seul créateur, la Science Chrétienne réfute la validité du témoignage des sens, lesquels ont connaissance de leurs propres phénomènes — maladie, infirmité et mort. Cette réfutation est indispensable pour détruire la fausse évidence et en conséquence guérir les malades, comme le comprennent tous ceux qui pratiquent la vraie Science de la guérison-Entendement. Si, comme l'indique l'erreur, l'évidence de la maladie n'est pas fausse, alors on ne peut guérir la maladie en niant sa validité; et c'est pourquoi le guérisseur qui est dans l'erreur n'obtient pas de résultat quand il essaie de guérir sur une base matérielle.

L'évidence de l'immobilité de la terre et de la révolution du soleil autour de notre planète est aussi sensible et réelle que l'évidence de la maladie; mais la Science conclut dans les deux cas à l'irréalité de l'évidence. Pour le sens matériel, il est également clair que l'erreur selon laquelle le soleil tourne autour de la terre est plus apparente que la Science contraire, mais vraie, de l'univers stellaire. Copernic a démontré que ce qui paraît réel au sens et à la perception matériels est absolument irréel. L'astronomie, l'optique, l'acoustique et l'hydraulique sont toutes en guerre contre le témoignage des sens physiques. Ce fait implique que les lois de la Science sont mentales, non matérielles, et la Science Chrétienne le démontre.

## 7 No and Yes

### 1 SCIENCE OF MIND-HEALING

The rule of divinity is golden; to be wise and true re-  
3 joys every heart. But evil influences waver the scales  
of justice and mercy. No personal considerations should  
allow any root of bitterness to spring up between Chris-  
6 tian Scientists, nor cause any misapprehension as to the  
motives of others. We must love our enemies, and con-  
tinue to do so unto the end. By the love of God we can  
9 cancel error in our own hearts, and blot it out of others.

Sooner or later the eyes of sinful mortals must be opened  
to see every error they possess, and the way out of it; and  
12 they will "flee as a bird to your mountain," away from  
the enemy of sinning sense, stubborn will, and every im-  
perfection in the land of Sodom, and find rescue and refuge  
15 in Truth and Love.

Every loving sacrifice for the good of others is known  
to God, and the wrath of man cannot hide it from Him.  
18 God has appointed for Christian Scientists high tasks,  
and will not release them from the strict performance of  
each one of them. The students must now fight their  
21 own battles. I recommend that Scientists draw no lines  
whatever between one person and another, but think,  
speak, teach, and write the truth of Christian Science  
24 without reference to right or wrong personality in this  
field of labor. Leave the distinctions of individual char-  
acter and the discriminations and guidance thereof to

## SCIENCE DE LA GUÉRISON-ENTENDEMENT 1

La règle de la divinité est d'or; la sagesse et la vérité réjouissent tous les cœurs. Mais les influences mauvaises font osciller la balance de la justice et de la miséricorde. Aucune considération d'ordre personnel ne devrait laisser croître entre Scientistes Chrétiens une quelconque racine d'amertume ni les amener à se méprendre sur les mobiles d'autrui. Nous devons aimer nos ennemis et continuer à les aimer jusqu'au bout. Par l'amour de Dieu nous pouvons détruire l'erreur dans nos propres cœurs et l'effacer chez les autres.

Tôt ou tard les yeux des mortels pécheurs devront se dessiller pour qu'ils voient toutes leurs erreurs et le moyen d'en sortir; et ils fuiront « dans vos montagnes, comme un oiseau », loin de l'ennemi — le sens pécheur, la volonté opiniâtre et toute imperfection du pays de Sodome — et trouveront secours et refuge dans la Vérité et l'Amour.

Tout sacrifice fait avec amour pour le bien d'autrui est connu de Dieu, et la colère de l'homme ne peut le Lui cacher. Dieu a assigné de hautes tâches aux Scientistes Chrétiens et Il ne les exemptera pas du strict accomplissement de chacune d'elles. Il faut maintenant que les étudiants livrent leur propre combat. Je recommande que les Scientistes ne fassent aucune distinction entre les personnes, mais pensent, parlent, enseignent et écrivent la vérité de la Science Chrétienne sans tenir compte de la personnalité bonne ou mauvaise dans ce champ d'activité. Laissez au Père, dont la sagesse est infaillible et l'amour

## 8 No and Yes

1 the Father, whose wisdom is unerring and whose love is universal.

3 We should endeavor to be long-suffering, faithful, and charitable with all. To this small effort let us add one more privilege — namely, silence whenever it can substitute  
6 censure. Avoid voicing error; but utter the truth of God and the beauty of holiness, the joy of Love and “the peace of God, that passeth all understanding,” recommending to all men fellowship in the bonds of Christ. Advise students to rebuke each other always in love, as I have rebuked them. Having discharged this duty, counsel  
12 each other to work out his own salvation, without fear or doubt, knowing that God will make the wrath of man to praise Him, and that the remainder thereof He will  
15 restrain. We can rejoice that every germ of goodness will at last struggle into freedom and greatness, and every sin will so punish itself that it will bow down to the commands  
18 of Christ, — Truth and Love.

I enjoin it upon my students to hold no controversy or enmity over doctrines and traditions, or over the miscon-  
21 ceptions of Christian Science, but to work, watch, and pray for the amelioration of sin, sickness, and death. If one be found who is too blind for instruction, no longer cast  
24 your pearls before this state of mortal mind, lest it turn and rend you; but quietly, with benediction and hope, let the unwise pass by, while you walk on in equanimity,  
27 and with increased power, patience, and understanding, gained from your forbearance. This counsel is not new,

universel, le soin de distinguer entre les caractères individuels, de les séparer et de les guider. 1

Nous devrions nous efforcer d'être patients, fidèles et charitables envers tous. Ajoutons à ce modeste effort un privilège de plus : se taire chaque fois que le silence peut remplacer le blâme. Évitez d'exprimer l'erreur, mais proclamez la vérité de Dieu et la beauté de la sainteté, la joie de l'Amour et la « paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence », recommandant à tous les hommes la fraternité dans les liens du Christ. Engagez les étudiants à se reprendre les uns les autres, toujours avec amour, comme je les ai repris moi-même. Une fois ce devoir rempli, conseillez-vous mutuellement de travailler chacun à son propre salut, sans crainte ni doute, sachant que Dieu fera tourner à Sa louange la fureur de l'homme, et qu'Il refrénera ce qui en restera. Nous pouvons nous réjouir de ce que tout germe de bonté finira, en luttant, par atteindre la liberté et la grandeur, et de ce que tout péché se punira de telle sorte qu'il s'inclinera devant les commandements du Christ — la Vérité et l'Amour. 3 6 9 12 15 18

J'enjoins à mes étudiants de n'avoir ni controverse ni inimitié à propos de doctrines et de traditions ou de fausses conceptions de la Science Chrétienne, mais de travailler, de veiller et de prier afin que diminuent le péché, la maladie et la mort. S'il se trouve quelqu'un de trop aveugle pour être instruit, ne jetez plus vos perles devant cet état de l'entendement mortel de peur que, se retournant contre vous, il ne vous déchire ; mais, tranquillement, bénissant et espérant, laissez passer ceux qui manquent de sagesse, tandis que vous poursuivez votre chemin avec sérénité, ayant gagné par votre tolérance une force, une patience et une compréhension accrues. Ce conseil n'est pas nouveau, 21 24 27 30

## 9 No and Yes

1 as my Christian students can testify; and if it had been  
heeded in times past it would have prevented, to a great  
3 extent, the factions which have sprung up among Scientists  
to the hindrance of the Cause of Truth. It is true that the  
mistakes, prejudices, and errors of one class of thinkers  
6 must not be introduced or established among another class  
who are clearer and more conscientious in their convictions;  
but this one thing can be done, and should be: let  
9 your opponents alone, and use no influence to prevent  
their legitimate action from their own standpoint of ex-  
perience, knowing, as you should, that God will well  
12 regenerate and separate wisely and finally; whereas you  
may err in effort, and lose your fruition.

Hoping to pacify repeated complaints and murmurings  
15 against too great leniency, on my part, towards some of  
my students who fall into error, I have opposed occa-  
sionally and strongly — especially in the first edition of  
18 this little work — existing wrongs of the nature referred  
to. But I now point steadfastly to the power of grace to  
overcome evil with good. God will “furnish a table in  
21 the wilderness” and show the power of Love.

Science is not the shibboleth of a sect or the caba-  
listic insignia of philosophy; it excludes all error and  
24 includes all Truth. More mistakes are made in its name  
than this period comprehends. Divinely defined, Science  
is the atmosphere of God; humanly construed, and ac-  
27 cording to Webster, it is “knowledge, duly arranged and  
referred to general truths and principles on which it is

comme peuvent en témoigner mes étudiants chrétiens; et 1  
 si, dans le passé, on y avait pris garde, il eût prévenu dans  
 une large mesure les divisions qui ont surgi parmi les 3  
 Scientistes pour entraver la Cause de la Vérité. Il est vrai  
 que les fautes, les préjugés et les erreurs d'une certaine  
 catégorie de penseurs ne doivent pas être introduits ou éta- 6  
 blis au sein d'une autre catégorie dont les convictions sont  
 plus claires et plus consciencieuses; mais il est une certaine 9  
 chose que vous pouvez et que vous devriez faire : laisser  
 vos adversaires en paix et n'user d'aucune influence pour  
 les empêcher de faire ce qui, au point où ils en sont, leur  
 paraît légitime, sachant, comme vous devriez le savoir, que 12  
 Dieu régénérera comme il convient et séparera sagement et  
 définitivement, alors que vous pouvez vous égarer dans  
 vos efforts et en perdre le fruit. 15

Dans l'espoir de faire taire des plaintes et des murmures  
 réitérés au sujet de ma trop grande indulgence envers quel- 18  
 ques-uns de mes étudiants qui tombent dans l'erreur, je me  
 suis élevée parfois et avec force — surtout dans la première  
 édition de ce petit ouvrage — contre les erreurs manifestes  
 auxquelles il est fait allusion. Mais maintenant j'indique 21  
 avec persistance le pouvoir qu'a la grâce de triompher du  
 mal par le bien. Dieu dressera « une table dans le désert »  
 et montrera le pouvoir de l'Amour. 24

La Science n'est pas le mot de passe d'une secte ni l'in-  
 signe cabalistique de la philosophie; elle exclut toute er-  
 reur et inclut toute la Vérité. On commet en son nom plus 27  
 d'erreurs que ne le comprend notre époque. Définie divi-  
 nement, la Science est l'atmosphère de Dieu; analysée hu-  
 mainement, et selon Webster, elle est « la connaissance, 30  
 dûment classée et rattachée à des vérités et à des principes  
 généraux sur lesquels elle est fondée et dont elle dérive ».

## 10 No and Yes

1 founded, and from which it is derived.” I employ this  
awe-filled word in both a divine and human sense; but  
3 I insist that Christian Science is demonstrably as true,  
relative to the unseen verities of being, as any proof that  
can be given of the completeness of Science.

6 The two largest words in the vocabulary of thought are  
“Christian” and “Science.” The former is the highest  
style of man; the latter reveals and interprets God and  
9 man; it aggregates, amplifies, unfolds, and expresses the  
ALL-God. The life of Christ is the predicate and postu-  
late of all that I teach, and there is but one standard  
12 statement, one rule, and one Principle for all scientific  
truth.

My hygienic system rests on Mind, the eternal Truth.  
15 What is termed matter, or relates to its so-called attributes,  
is a self-destroying error. When a so-called material sense  
is lost, and Truth restores that lost sense, — on the basis  
18 that all consciousness is Mind and eternal, — the former  
position, that sense is organic and material, is proven  
erroneous.

21 The feasibility and immobility of Christian Science  
unveil the true idea, — namely, that earth’s discords have  
not the reality of Mind in the Science of being; and this  
24 idea — dematerializing and spiritualizing mortals — turns  
like the needle to the pole all hope and faith to God, based  
as it is on His omnipotence and omnipresence.

27 Eternal harmony, perpetuity, and perfection, constitute  
the phenomena of being, governed by the immutable and

J'emploie ce mot chargé de crainte et de respect à la fois 1  
 dans un sens divin et dans un sens humain ; mais j'insiste 2  
 sur le fait que la Science Chrétienne est aussi démonstrati- 3  
 vement vraie, concernant les vérités invisibles de l'être, que 4  
 toute preuve pouvant être donnée de la plénitude de la 5  
 Science. 6

Les deux mots les plus vastes du vocabulaire de la pen- 7  
 sée sont « chrétien » et « Science ». Le premier désigne 8  
 le type d'homme le plus élevé ; le second révèle et interprète 9  
 Dieu et l'homme ; il assemble, amplifie, explique et exprime 10  
 le TOUT qu'est Dieu. La vie de Christ est le prédicat et 11  
 postulat de tout ce que j'enseigne, et il n'y a, pour toute 12  
 vérité scientifique, qu'un seul énoncé classique, une seule 13  
 règle et un seul Principe. 14

Mon système d'hygiène repose sur l'Entendement, la 15  
 Vérité éternelle. Ce qu'on nomme matière, ou ce qui a 16  
 trait à ses prétendus attributs, est une erreur qui se détruit 17  
 elle-même. Lorsqu'un prétendu sens matériel se perd et 18  
 que la Vérité restaure ce sens perdu en se basant sur le fait 19  
 que toute conscience est Entendement et qu'elle est éter- 20  
 nelle, il est prouvé que l'affirmation antérieure, selon la- 21  
 quelle le sens est organique et matériel, est erronée. 22

Le caractère pratique et immuable de la Science Chré- 23  
 tienne dévoile l'idée vraie, savoir que les discordances 24  
 de la terre n'ont pas la réalité de l'Entendement dans la 25  
 Science de l'être ; et de même que l'aiguille aimantée se 26  
 tourne vers le pôle, cette idée, dématérialisant et spirituali- 27  
 sant les mortels, oriente tout espoir et toute foi vers Dieu, 28  
 car elle est fondée sur Son omnipotence et Son omni- 29  
 présence. 30

L'harmonie éternelle, la perpétuité et la perfection consti-  
 tuent les phénomènes de l'être, gouvernés par les lois im-

## 11 No and Yes

1 eternal laws of God; whereas matter and human will,  
intellect, desire, and fear, are not the creators, controllers,  
3 nor destroyers of life or its harmonies. Man has an im-  
mortal Soul, a divine Principle, and an eternal being.  
Man has perpetual individuality; and God's laws, and  
6 their intelligent and harmonious action, constitute his in-  
dividuality in the Science of Soul.

In its literary expression, my system of Christian meta-  
9 physics is hampered by material terms, which must be  
used to indicate thoughts that are to be understood meta-  
physically. As a Science, this system is held back by the  
12 common ignorance of what it is and what it does, and  
(worse still) by those who come falsely in its name. To  
be appreciated, Science must be understood and consci-  
15 entiously introduced. If the Bible and Science and Health  
had the place in schools of learning that physiology oc-  
cupies, they would revolutionize and reform the world,  
18 through the power of Christ. It is true that it requires  
more study to understand and demonstrate what these  
works teach, than to learn theology, physiology, or physics;  
21 because they teach divine Science, with fixed Principle,  
given rule, and unmistakable proof.

Ancient and modern human philosophy are inadequate  
24 to grasp the Principle of Christian Science, or to demon-  
strate it. Revelation shows this Principle, and will rescue  
reason from the thrall of error. Revelation must subdue  
27 the sophistry of intellect, and spiritualize consciousness  
with the dictum and the demonstration of Truth and Love.

muables et éternelles de Dieu, tandis que la matière et la 1  
 volonté, l'intelligence, la crainte et le désir humains ne sont 1  
 ni les créateurs, ni les maîtres, ni les destructeurs de la vie 3  
 ou de ses harmonies. L'homme a une Ame immortelle, un  
 Principe divin et un être éternel. L'homme a une indivi-  
 dualité perpétuelle; et les lois de Dieu, ainsi que leur ac- 6  
 tion intelligente et harmonieuse, constituent son individua-  
 lité dans la Science de l'Ame.

Dans son expression littéraire, mon système de méta- 9  
 physique chrétienne est gêné par les termes matériels aux-  
 quels on doit recourir pour indiquer des pensées qui  
 doivent être comprises métaphysiquement. En tant que 12  
 Science, ce système est entravé par l'ignorance commune  
 de ce qu'il est et de ce qu'il fait, et (ce qui est pire) par ceux  
 qui viennent faussement en son nom. Pour être appréciee, 15  
 la Science doit être comprise et consciencieusement  
 présentée. Si la Bible et *Science et Santé* avaient dans les  
 établissements d'enseignement la place qu'y occupe la 18  
 physiologie, ces livres révolutionneraient et réformeraient  
 le monde par le pouvoir du Christ. Il est vrai qu'il faut  
 une étude plus soutenue pour comprendre et démontrer ce 21  
 qu'enseignent ces ouvrages que pour apprendre la théolo-  
 gie, la physiologie ou la physique, car ils enseignent la  
 Science divine, dont le Principe est fixe, la règle établie et 24  
 la preuve indubitable.

La philosophie humaine ancienne et la moderne ne sont 27  
 capables ni de saisir le Principe de la Science Chrétienne ni  
 de le démontrer. La révélation expose ce Principe et déli-  
 vrera la raison de l'esclavage de l'erreur. Il faut que la révé-  
 lation subjugue le caractère sophistique de l'intellect et 30  
 qu'elle spiritualise la conscience par l'affirmation et la  
 démonstration de la Vérité et de l'Amour. La guérison-

## 12 No and Yes

1 Christian Science Mind-healing can only be gained by  
working from a purely Christian standpoint. Then it  
3 heals the sick and exalts the race. The essence of this  
Science is right thinking and right acting — leading us to  
see spirituality and to be spiritual, to understand and to  
6 demonstrate God.

The Massachusetts Metaphysical College and Church  
of Christ, Scientist, in Boston, were the outgrowth of the  
9 author's religious experience. After a lifetime of ortho-  
doxy on the platform of doctrines, rites, and ceremonies,  
it became a sacred duty for her to impart to others this  
12 new-old knowledge of God.

The same affection, desire, and motives which have stim-  
ulated true Christianity in all ages, and given impulse to  
15 goodness, in or out of the Church, have nerved her pur-  
pose to build on the new-born conception of the Christ, as  
Jesus declared himself, — namely, “the way, the truth,  
18 and the life.” Living a true life, casting out evil, healing  
the sick, and preaching the gospel of Truth, — these are  
the ends of Christianity. This divine way impels a spirit-  
21 ualization of thought and method, beyond doctrine and  
ritual; and in nothing else has she departed from the old  
landmarks.

24 The unveiled spiritual signification of the Word so en-  
larges our sense of God that it makes both sense and Soul,  
man and Life, immaterial, though still individual. It re-  
27 moves all limits from divine power. God must be found  
all instead of a part of being, and man the reflection of

Entendement de la Science Chrétienne ne peut s'obtenir 1  
 qu'en travaillant à partir d'une base purement chrétienne.  
 Alors elle guérit les malades et élève la race humaine. L'es- 3  
 sence de cette Science est la pensée juste et l'action juste —  
 ce qui nous conduit à discerner la spiritualité et à être spi-  
 rituels, à comprendre et à démontrer Dieu. 6

Le *Massachusetts Metaphysical College* et l'Église du  
 Christ, Scientiste, à Boston\* furent le fruit de l'expérience 9  
 religieuse de l'auteur de ces lignes. Après avoir passé une  
 partie de sa vie dans l'orthodoxie avec ses doctrines, ses  
 rites et ses cérémonies, elle considéra comme un devoir  
 sacré de communiquer aux autres cette connaissance de 12  
 Dieu, à la fois nouvelle et ancienne.

La même affection, le même désir et les mêmes mobiles  
 que ceux qui ont stimulé le vrai christianisme à toutes les 15  
 époques et donné de l'élan à la bonté, dans l'Église et au  
 dehors, ont fortifié le dessein de l'auteur de bâtir sur la  
 conception nouvelle du Christ telle que Jésus l'a lui-même 18  
 définie : « le chemin, la vérité, et la vie ». Vivre une vie  
 vraie, chasser le mal, guérir les malades et prêcher l'évan-  
 gile de la Vérité, telles sont les fins du christianisme. Cette 21  
 voie divine pousse à une spiritualisation de pensée et de  
 méthode qui dépasse la doctrine et le rite; et sur aucun  
 autre point l'auteur ne s'est écartée des anciens jalons. 24

La signification spirituelle de la Parole, dévoilée, élargit  
 tellement notre concept de Dieu qu'elle rend le sens et  
 l'Ame, l'homme et la Vie, immatériels, bien que toujours 27  
 individuels. Elle supprime toutes les limites attribuées au  
 pouvoir divin. Il faut voir que Dieu est tout, et non une  
 partie de l'être, et que l'homme est le reflet de Son pouvoir 30

\* Voir remarque à la page précédant la table des matières.

## 13 No and Yes

1 His power and goodness. This Science rebukes sin with  
its own nothingness, and thus destroys sin quickly and  
3 utterly. It makes disease unreal, and this heals it.

The demonstration of moral and physical growth, and a  
scientific deduction from the Principle of all harmony, de-  
6 clare both the Principle and idea to be divine. If this be  
true, then death must be swallowed up in Life, and the  
prophecy of Jesus fulfilled, "Whosoever liveth and be-  
9 lieveth in me shall never die." Though centuries passed  
after those words were originally uttered, before this re-  
appearing of Truth, and though the hiatus be longer still  
12 before that saying is demonstrated in Life that knows no  
death, the declaration is nevertheless true, and remains  
a clear and profound deduction from Christian Science.

### 15 IS CHRISTIAN SCIENCE OF THE SAME LINEAGE AS SPIRITUALISM OR THEOSOPHY?

Science is not susceptible of being held as a mere theory.  
18 It is hoary with time. It takes hold of eternity, voices the  
infinite, and governs the universe. No greater opposites  
can be conceived of, physically, morally, and spiritually,  
21 than Christian Science, spiritualism, and theosophy.

Science and Health has effected a revolution in the  
minds of thinkers on the subject of mediumship, and given  
24 impulse to reason and revelation, goodness and virtue. A  
theory may be sound in spots, and sparkle like a diamond,  
while other parts of it have no lustre. Christian Science

et de Sa bonté. Cette Science réproûve le péché en lui op- 1  
 posant son propre néant, et ainsi elle le détruit prompte- 2  
 ment et complètement. Elle rend la maladie irréaliste, et 3  
 ainsi la guérit.

La démonstration du progrès moral et du progrès phy- 4  
 sique et la déduction scientifique tirée du Principe de toute 5  
 harmonie déclarent que le Principe et l'idée sont tous deux 6  
 divins. Si cela est vrai, alors la mort doit être engloutie 7  
 dans la Vie, et cette prophétie de Jésus accomplie : « Qui- 8  
 conque vit et croit en moi ne mourra jamais. » Bien que 9  
 des siècles se soient écoulés entre le moment où ces paroles 10  
 furent originaires prononcées et la présente réappari- 11  
 tion de la Vérité, et même s'il s'écoule un intervalle encore 12  
 plus long avant que cette parole soit démontrée dans la Vie 13  
 qui ne connaît pas de mort, la déclaration est néanmoins 14  
 vraie et demeure une déduction claire et profonde tirée de 15  
 la Science Chrétienne.

#### LA SCIENCE CHRÉTIENNE EST-ELLE DE LA MÊME 18 LIGNÉE QUE LE SPIRITISME OU LA THÉOSOPHIE ?

La Science ne saurait être considérée comme une simple 19  
 théorie. Elle est d'un âge vénérable. Elle prend possession 20  
 de l'éternité, exprime l'infini et gouverne l'univers. On ne 21  
 peut concevoir de plus grands opposés, sur les plans phy- 22  
 sique, moral et spirituel, que la Science Chrétienne, le spi- 23  
 ritisme et la théosophie. 24

*Science et Santé* a opéré une révolution dans l'entende- 25  
 ment des penseurs en ce qui concerne la médiumnité et a 26  
 donné une impulsion à la raison et à la révélation, à la 27  
 bonté et à la vertu. Une théorie peut être saine par certains 28  
 côtés et étinceler comme un diamant, alors que par ailleurs 29  
 elle n'a aucun éclat. La Science Chrétienne est saine dans 30

## 14 No and Yes

1 is sound in every part. It is neither warped nor miscon-  
ceived, when properly demonstrated. If a spiritualist  
3 medium understood the Science of Mind-healing, he  
would know that between those who have and those who  
have not passed the transition called death, there can be  
6 no interchange of consciousness, and that all sensible phe-  
nomena are merely subjective states of mortal mind.

Theosophy is a corruption of Judaism. This corruption  
9 had a renewal in the Neoplatonic philosophy; but it sprang  
from the Oriental philosophy of Brahmanism, and blends  
with its magic and enchantments. Theosophy is no more  
12 allied to Christian Science than the odor of the upas-tree  
is to the sweet breath of springtide, or the brilliant cor-  
uscations of the northern sky are to solar heat and  
15 light.

### IS CHRISTIAN SCIENCE FROM BENEATH, AND NOT FROM ABOVE?

18 Hear the words of our Master: "Go ye into all the  
world"! "Heal the sick, cast out devils"! Christian  
Scientists, perhaps more than any other religious sect, are  
21 obeying these commands; and the injunctions are not  
confined to Jesus' students in that age, but they extend  
to this age, — to as many as shall believe on him. The  
24 demand and example of Jesus were not from beneath.  
Are frozen dogmas, persistent persecution, and the doc-  
trine of eternal damnation, from above? Are the dews

chacun de ses éléments. Elle n'est ni déformée ni mal  
 comprise lorsqu'elle est correctement démontrée. Si un mé- 1  
 dium spirite comprenait la Science de la guérison-Enten- 3  
 dement, il saurait qu'entre ceux qui sont passés et ceux  
 qui ne sont pas passés par la transition appelée la mort, il  
 ne peut y avoir aucun échange d'état de conscience et que 6  
 tous les phénomènes sensibles sont simplement des états  
 subjectifs de l'entendement mortel.

La théosophie est une corruption du judaïsme. Cette 9  
 corruption eut une renaissance dans la philosophie du néo-  
 platonisme; mais elle provenait de la philosophie orientale  
 du brahmanisme et se mêle à la magie et aux enchante- 12  
 ments de cette philosophie. La théosophie n'est pas plus  
 alliée à la Science Chrétienne que ne l'est l'odeur des  
 strychnées au doux souffle du printemps, ou que ne le sont 15  
 la brillance du ciel boréal à la chaleur et à la lumière  
 solaires.

LA SCIENCE CHRÉTIENNE VIENT-ELLE D'EN BAS 18  
 ET NON D'EN HAUT ?

Écoutez les paroles de notre Maître : « Allez par tout  
 le monde ! » « Guérissez les malades... chassez les dé- 21  
 mons ! » Les Scientistes Chrétiens, peut-être davantage  
 que les membres de toute autre secte religieuse, obéissent à  
 ces commandements; et ces injonctions ne s'adressent pas 24  
 seulement aux disciples de Jésus de l'époque, mais elles  
 s'étendent aux disciples d'aujourd'hui — à tous ceux qui  
 croiront en lui. L'ordre et l'exemple de Jésus ne venaient 27  
 pas d'en bas. Les dogmes glacés, la persécution constante  
 et la doctrine de la damnation éternelle, viennent-ils d'en  
 haut ? La rosée de la Vérité divine qui tombe sur le 30

## 15 No and Yes

1 of divine Truth, falling on the sick and sinner, to heal  
them, from beneath? “By their fruits ye shall know  
3 them.”

Reading my books, without prejudice, would convince  
all that their purpose is right. The comprehension of my  
6 teachings would enable any one to prove these books to  
be filled with blessings for the whole human family. Fa-  
tiguig Bible translations and voluminous commentaries  
9 are employed to explain and prop old creeds, and they  
have the civil and religious arms in their defense; then  
why should not these be equally extended to support the  
12 Christianity that heals the sick? The notions of person-  
ality to be found in creeds are far more mystic than  
Mind-healing. It is no easy matter to believe there are  
15 three persons in one person, and that one person is cast  
out of another person. These conceptions of Deity and  
devil presuppose an impotent God and an incredible  
18 Satan.

### IS CHRISTIAN SCIENCE PANTHEISTIC?

Christian Science refutes pantheism, finds Spirit neither  
21 in matter nor in the modes of mortal mind. It shows  
that matter and mortal mind have neither origin nor ex-  
istence in the eternal Mind. Thinking otherwise is what  
24 estranges mortals from divine Life and Love. God is  
All-in-all. He is Spirit; and in nothing is He unlike Him-  
self. Nothing that “worketh or maketh a lie” is to be

malade et le pécheur pour les guérir, vient-elle d'en bas ? 1  
 « C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. »

Si on lisait mes livres sans prévention, on serait con- 3  
 vaincu que leur but est bon. Le fait de comprendre mes  
 enseignements mettrait chacun à même de prouver que ces  
 livres sont pleins de bénédictions à l'intention de toute la 6  
 famille humaine. On a recours à des traductions bibliques  
 fatigantes et à de volumineux commentaires pour expli- 9  
 quer et étayer d'anciennes croyances religieuses, et elles  
 ont pour les défendre les pouvoirs civils et religieux ; alors 9  
 pourquoi ceux-ci ne seraient-ils pas également étendus au  
 soutien du christianisme qui guérit les malades ? Les no- 12  
 tions de personnalité que l'on trouve dans les croyances  
 religieuses sont bien plus mystiques que la guérison-Enten- 15  
 dement. Ce n'est pas chose facile de croire qu'il y a trois  
 personnes en une personne, et qu'une personne est chassée  
 d'une autre personne. Ces concepts de la Divinité et du 18  
 diable présupposent un Dieu impuissant et un Satan  
 inconcevable.

#### LA SCIENCE CHRÉTIENNE EST-ELLE PANTHÉISTE ?

La Science Chrétienne réfute le panthéisme; elle ne 21  
 trouve l'Esprit ni dans la matière ni dans les modes de l'en-  
 tendement mortel. Elle montre que la matière et l'enten- 24  
 dement mortel n'ont ni origine ni existence dans l'Enten-  
 dement éternel. Penser autrement est ce qui détache les  
 mortels de la Vie et de l'Amour divins. Dieu est Tout-en-  
 tout. Il est Esprit; et Il n'est en rien dissemblable à Lui- 27  
 même. Rien de ce « qui se livre à l'abomination et au  
 mensonge » ne se trouve dans la conscience divine. Pour

## 16 No and Yes

1 found in the divine consciousness. For God to know,  
is to be; that is, what He knows must truly and eternally  
3 exist. If He knows matter, and matter can exist in Mind,  
then mortality and discord must be eternal. He is Mind;  
and whatever He knows is made manifest, and must be  
6 Truth.

If God knows evil even as a false claim, this knowledge  
would manifest evil in Him and proceeding from Him.  
9 Christian Science shows that matter, evil, sin, sickness, and  
death are but negations of Spirit, Truth, and Life, which  
are positives that cannot be gainsaid. The subjective  
12 states of evil, called mortal mind or matter, are negatives  
destitute of time and space; for there is none beside God  
or Spirit and the idea of Spirit.

15 This infinite logic is the infinite light, — uncompre-  
hended, yet forever giving forth more light, because it  
has no darkness to emit. Mortals do not understand the  
18 All; hence their inference of some other existence beside  
God and His true likeness, — of something unlike Him.  
He who is All, understands all. He can have no knowl-  
21 edge or inference but His own consciousness, and can take  
in no more than all.

The mists of matter — sin, sickness, and death — dis-  
24 appear in proportion as mortals approach Spirit, which  
is the reality of being. It is not enough to say that matter  
is the substratum of evil, and that its highest attenuation is  
27 mortal mind; for there is, strictly speaking, *no* mortal  
mind. Mind is immortal. Death is the consequent of an

Dieu, connaître c'est être ; c'est-à-dire que ce qu'Il connaît 1  
 doit vraiment et éternellement exister. S'Il connaît la ma- 2  
 tière, et si la matière peut exister dans l'Entendement, alors 3  
 la mortalité et l'inharmonie doivent être éternelles. Il est 4  
 Entendement ; et tout ce qu'Il connaît est rendu manifeste 5  
 et doit être la Vérité. 6

Si Dieu connaissait le mal, ne fût-ce qu'en tant que 7  
 prétention erronée, cette connaissance manifesterait le mal 8  
 en Lui et procédant de Lui. La Science Chrétienne montre 9  
 que la matière, le mal, le péché, la maladie et la mort ne 10  
 sont que des négations de l'Esprit, de la Vérité et de la Vie, 11  
 qui sont des réalités qu'on ne peut nier. Les états subjectifs 12  
 du mal, appelés entendement mortel ou matière, sont des 13  
 irréalités qui ne font partie ni du temps ni de l'espace, 14  
 car il n'y a rien d'autre que Dieu ou l'Esprit, et l'idée de 15  
 l'Esprit.

Cette logique infinie est la lumière infinie, incomprise, 16  
 mais qui continue à jamais à faire rayonner davantage de 17  
 lumière parce qu'elle n'a pas de ténèbres à émettre. Les 18  
 mortels ne comprennent pas le Tout ; d'où leur conclusion 19  
 qu'il y a quelque autre existence en dehors de Dieu et de 20  
 Sa vraie ressemblance — quelque chose qui Lui est dissem- 21  
 blable. Celui qui est Tout comprend tout. Il ne peut con- 22  
 naître que Sa propre conscience et ne peut conclure à l'exis- 23  
 tence d'une autre conscience ; Il ne saurait embrasser plus 24  
 que tout.

Les vapeurs de la matière — péché, maladie et mort — 25  
 disparaissent dans la mesure où les mortels s'approchent 26  
 de l'Esprit, qui est la réalité de l'être. Ce n'est pas assez de 27  
 dire que la matière est le substratum du mal et que sa plus 28  
 haute atténuation est l'entendement mortel, car, stricte- 29  
 ment parlant, il n'y a *pas* d'entendement mortel. L'Enten- 30  
 dement est immortel. La mort est la suite logique d'une 31  
 32 33

## 17 No and Yes

1 antecedent false assumption of the realness of something  
unreal, material, and mortal. If God knows the antece-  
3 dent, He must produce its consequences. From this logic  
there is no escape. Matter, or evil, is the absence of Spirit  
or good. Their nothingness is thus proven; for God is  
6 good, ever-present, and All.

“In Him we live, and move, and have our being;” con-  
sequently it is impossible for the true man — who is a  
9 spiritual and individual being, created in the eternal  
Science of being — to be conscious of aught but good.  
God’s image and likeness can never be less than a good  
12 man; and for man to be more than God’s likeness is  
impossible. Man is the climax of creation; and God is  
not without an ever-present witness, testifying of Himself.  
15 Matter, or any mode of mortal mind, is neither part nor  
parcel of divine consciousness and God’s verity.

In Science there is no fallen state of being; for therein  
18 is no inverted image of God, no escape from the focal  
radiation of the infinite. Hence the unreality of error,  
and the truth of the Scripture, that there is “none beside  
21 Him.” If mortals could grasp these two words *all* and  
*nothing*, this mystery of a God who has no knowledge of  
sin would disappear, and the eternal, infinite harmony  
24 would be fathomed. If God could know a false claim,  
false knowledge would be a part of His consciousness.  
Then evil would be as real as good, sickness as real as  
27 health, death as real as Life; and sickness, sin, and death  
would be as eternal as God.

fausse supposition préalable qui admet la réalité de quel- 1  
 que chose d'irréel, de matériel et de mortel. Si Dieu con- 2  
 naît l'antécédent, Il doit en produire les conséquences. Im- 3  
 possible d'échapper à cette logique. La matière, ou le mal,  
 est l'absence de l'Esprit, ou le bien. Ainsi est prouvé le 6  
 néant de la matière et du mal, car Dieu est le bien, tou-  
 jours présent, et Tout.

« En Lui nous avons la vie, le mouvement, et l'être » ;  
 par conséquent il est impossible que l'homme véritable — 9  
 qui est un être spirituel et individuel, créé dans l'éternelle  
 Science de l'être — soit conscient d'autre chose que du  
 bien. L'image, la ressemblance de Dieu, ne peut jamais 12  
 être moins qu'un homme bon ; et il est impossible que  
 l'homme soit plus que la ressemblance de Dieu. L'homme  
 est le summum de la création, et Dieu n'est pas sans un 15  
 témoin toujours présent qui témoigne de Lui. Ni la ma-  
 tière ni aucun mode de l'entendement mortel ne font partie  
 de la conscience divine et de la vérité de Dieu. 18

Dans la Science il n'y a pas d'état de l'être qui soit  
 déchu, car il ne s'y trouve pas d'image invertie de Dieu, ni  
 de possibilité d'échapper au rayonnement focal de l'in- 21  
 fini. D'où l'irréalité de l'erreur et la vérité du texte de  
 l'Écriture : « Il n'y a point d'autre Dieu que Lui. » Si les  
 mortels pouvaient saisir le sens de ces deux mots, *tout* et 24  
*rien*, ce mystère d'un Dieu qui n'a aucune connaissance du  
 péché disparaîtrait, et l'harmonie éternelle, infinie, serait  
 atteinte. Si Dieu pouvait connaître une prétention erronée, 27  
 la connaissance erronée ferait partie de Sa conscience.  
 Alors le mal serait aussi réel que le bien, la maladie aussi  
 réelle que la santé, la mort aussi réelle que la Vie ; et la 30  
 maladie, le péché et la mort seraient aussi éternels que  
 Dieu.

## 1 IS CHRISTIAN SCIENCE BLASPHEMOUS?

Blasphemy has never diminished sin and sickness, nor  
3 acknowledged God in all His ways. Blasphemy rebukes  
not the godless lie that denies Him as All-in-all, nor does  
it ascribe to Him all presence, power, and glory. Chris-  
6 tian Science does this. If Science lacked the proof of its  
origin in God, it would be self-destructive, for it rests alone  
on the demonstration of God's supremacy and omnipo-  
9 tence. Right thinking and right acting, physical and  
moral harmony, come with Science, and the secret of  
its presence lies in the universal need of better health and  
12 morals.

Human theories, when weighed in the balance, are  
found unequal to the demonstration of divine Life and  
15 Love; and their highest endeavors are, to divine Science,  
what a child's love of pictures is to art. A child, in his  
ignorance, may imagine the face of Dante to be the rapt  
18 face of Jesus. Thus falsely may the human conceive of  
the Divine. If the schoolmaster is not Christ, the school  
gets things wrong, and knows it not; but the teacher is  
21 morally responsible.

Good health and a more spiritual religion are the com-  
mon wants; and these wants have wrought this moral  
24 result, — that the so-called mortal mind asks for what  
Mind alone can supply. This demand militates against  
the so-called demands of matter, and regulates the present

LA SCIENCE CHRÉTIENNE EST-ELLE  
BLASPHEMATOIRE ?

1

Le blasphème n'a jamais diminué le péché et la maladie 3  
ni reconnu Dieu dans toutes Ses voies. Le blasphème ne  
réprouve pas le mensonge impie qui nie que Dieu soit  
Tout-en-tout, et n'attribue pas non plus à Dieu toute pré- 6  
sence, toute puissance et toute gloire. La Science Chré-  
tienne le fait. S'il manquait à la Science la preuve de son  
origine en Dieu, elle se détruirait elle-même, car elle repose 9  
uniquement sur la démonstration de la suprématie et de  
l'omnipotence de Dieu. La pensée juste et l'action juste,  
l'harmonie physique et l'harmonie morale, viennent avec 12  
la Science, et le secret de sa présence réside dans le besoin  
universel d'une santé et d'une moralité meilleures.

Quand on les met dans la balance, on constate que les 15  
théories humaines sont impuissantes à démontrer la Vie et  
l'Amour divins, et leurs tentatives les plus ambitieuses sont  
à la Science divine ce qu'est à l'art l'amour d'un enfant 18  
pour les images. Dans son ignorance, un enfant peut  
s'imaginer que la figure de Dante est le visage rayonnant de  
Jésus. De même l'humain peut se faire une idée fautive du 21  
Divin. Si ce n'est pas Christ qui enseigne, la classe n'ap-  
prend pas correctement, et elle ne le sait pas; mais le pro-  
fesseur est moralement responsable. 24

Ce qui fait généralement défaut, c'est une bonne santé et  
une religion plus spirituelle, et le besoin de ces choses a  
produit ce résultat moral : le prétendu entendement mortel 27  
réclame ce que l'Entendement seul peut fournir. Cette re-  
vendication milite contre les prétendues exigences de la  
matière, et détermine la valeur élevée que l'on attache ac- 30

## 19 No and Yes

1 high premium on Mind-healing. If the uniform moral  
and spiritual, as well as physical, effects of Christian Sci-  
3 ence were lacking, the premium would go down. That  
it continues to rise, and the demand to increase, shows its  
real value to the race. Even doctors will agree that in-  
6 fidelity, ignorance, and quackery have never met the grow-  
ing wants of humanity. Christian Science is no "Boston  
craze;" it is the sober second thought of advancing  
9 humanity.

### IS THERE A PERSONAL DEITY ?

God is infinite. He is neither a limited mind nor a  
12 limited body. God is Love; and Love is Principle, not  
person. What the person of the infinite is, we know not;  
but we are gratefully and lovingly conscious of the father-  
15 liness of this Supreme Being. God is individual, and man  
is His individualized idea. While material man and the  
physical senses receive no spiritual idea, and feel no sen-  
18 sation of divine Love, spiritual man and his spiritual  
senses are drinking in the nature and essence of the indi-  
vidual infinite. A sinful sense is incompetent to understand  
21 the realities of being, — that Life is God, and that man  
is in His image and likeness. A sinner can take no cog-  
nizance of the noumenon or the phenomena of Spirit;  
24 but leaving sin, sense rises to the fulness of the stature of  
man in Christ.

Person is formed after the manner of mortal man, so

tuellement à la guérison-Entendement. La valeur baisse- 1  
rait si les effets de la Science Chrétienne, moraux et spiri- 2  
tuels autant que physiques, faisaient défaut. Le fait qu'elle 3  
continue à monter et que la demande augmente montre ce  
que vaut réellement cette Science pour le genre humain. 4  
Même les médecins conviendront que l'incrédulité, l'igno- 5  
rance et le charlatanisme n'ont jamais répondu aux besoins  
croissants de l'humanité. La Science Chrétienne n'est pas 6  
une « toquade bostonienne » ; c'est la pensée raisonnable et 7  
réfléchie de l'humanité en progrès. 8 9

#### Y A-T-IL UNE DIVINITÉ PERSONNELLE ?

Dieu est infini. Il n'est ni un entendement limité ni un 12  
corps limité. Dieu est Amour, et l'Amour est Principe, non  
une personne. Ce qu'est la personne de l'infini, nous 13  
l'ignorons ; mais nous sommes conscients, avec gratitude 14  
et amour, de la tendresse paternelle de cet Être Suprême.  
Dieu est individuel et l'homme est Son idée individua- 15  
lisée. Alors que l'homme matériel et les sens physiques ne 16  
reçoivent aucune idée spirituelle et ne perçoivent aucune  
sensation de l'Amour divin, l'homme spirituel et ses sens 17  
spirituels absorbent la nature et l'essence de l'infini indivi- 18  
duel. Le sens pécheur est incapable de comprendre les réa- 19  
lités de l'être, savoir que la Vie est Dieu et que l'homme est  
Son image et Sa ressemblance. Un pécheur ne peut avoir 20  
connaissance ni du noumène ni des phénomènes de l'Es- 21  
prit ; mais en abandonnant le péché, le sens s'élève à la  
plénitude de la stature de l'homme en Christ. 22 23 24 25 26 27

La personne est formée selon la manière propre à  
l'homme mortel, dans la mesure où ce dernier peut conce-

## 20 No and Yes

1 far as he can conceive of personality. Limitless person-  
ality is inconceivable. His person and perfection are  
3 neither self-created, nor discerned through imperfection;  
and of God as a person, human reason, imagination, and  
revelation give us no knowledge. Error would fashion  
6 Deity in a manlike mould, while Truth is moulding a  
Godlike man.

When the term divine Principle is used to signify Deity  
9 it may seem distant or cold, until better apprehended.  
This Principle is Mind, substance, Life, Truth, Love.  
When understood, Principle is found to be the only term  
12 that fully conveys the ideas of God, — one Mind, a perfect  
man, and divine Science. As the divine Principle is com-  
prehended, God's omnipotence and omnipresence will  
15 dawn on mortals, and the notion of an everywhere-present  
body — or of an infinite Mind starting from a finite body,  
and returning to it — will disappear.

18 Ever-present Love must seem ever absent to ever-present  
selfishness or material sense. Hence this asking amiss  
and receiving not, and the common idolatry of man-  
21 worship. In divine Science, God is recognized as the  
only power, presence, and glory.

Adam's mistiness and Satan's reasoning, ever since the  
24 flood, — when specimens of every kind emerged from the  
ark, — have run through the veins of all human philoso-  
phy. Human reason is a blind guide, a continued series  
27 of mortal hypotheses, antagonistic to Revelation and Sci-  
ence. It is continually straying into forbidden by-paths

voir la personnalité. Une personnalité illimitée est incon- 1  
 cevable. La personne et la perfection de Dieu ne sont ni  
 créées par elles-mêmes ni discernées à travers l'imperfec- 3  
 tion ; et la raison humaine, l'imagination et la révélation ne  
 nous donnent aucune connaissance de Dieu en tant que  
 personne. L'erreur voudrait façonner la Divinité dans un 6  
 moule à l'image de l'homme, tandis que la Vérité modèle  
 un homme à l'image de Dieu.

Lorsque le terme Principe divin est employé pour 9  
 désigner la Divinité, il peut paraître vague ou froid, jus-  
 qu'à ce qu'il soit mieux compris. Ce Principe est Entende-  
 ment, substance, Vie, Vérité, Amour. Une fois compris, le 12  
 terme Principe est le seul qui exprime clairement les idées  
 de Dieu : un seul Entendement, un homme parfait et la  
 Science divine. Dans la mesure où le Principe divin sera 15  
 compris, l'omnipotence et l'omniprésence de Dieu se lève-  
 ront sur les mortels, et la notion d'un corps partout pré-  
 sent — ou d'un Entendement infini partant d'un corps fini 18  
 et y retournant — disparaîtra.

L'Amour toujours présent paraît forcément toujours ab-  
 sent à l'égoïsme, ou sens matériel, toujours présent. De 21  
 là vient que l'on demande mal et qu'on ne reçoit pas ;  
 de là aussi l'idolâtrie généralisée qui consiste à adorer  
 l'homme. En Science divine, Dieu est reconnu comme 24  
 le seul pouvoir, la seule présence et la seule gloire.

Depuis le déluge — où des spécimens de tous genres sor-  
 tirent de l'arche — l'obscurité adamique et le raisonne- 27  
 ment de Satan ont coulé dans les veines de toute philoso-  
 phie humaine. La raison humaine est un guide aveugle,  
 une série continue d'hypothèses mortelles, opposées à la 30  
 Révélation et à la Science. Elle s'égaré constamment dans  
 les sentiers interdits du sensualisme, contrairement à la vie

## 21 No and Yes

1 of sensualism, contrary to the life and teachings of Jesus  
and Paul, and the vision of the Apocalypse. Human  
3 philosophy has ninety-nine parts of error to the one-  
hundredth part of Truth, — an unsafe decoction for the  
race. The Science that Jesus demonstrated, whose views  
6 of Truth Confucius and Plato but dimly discerned, Science  
and Health interprets. It was not a search after wisdom;  
it was wisdom, and it grasped in spiritual law the uni-  
9 verse, — all time, space, immortality, thought, extension.  
This Science demonstrated the Principle of all phenomena,  
identity, individuality, law; and showed man as reflect-  
12 ing God and the divine capacity. Human philosophy  
would dethrone perfection, and substitute matter and evil  
for divine means and ends.

15 Human philosophy has an undeveloped God, who un-  
folds Himself through material modes, wherein the human  
and divine mingle in the same realm and consciousness.  
18 This is rank infidelity; because by it we lose God's ways  
and perpetuate the supposed power and reality of evil *ad*  
*infinitum*. Christian Science rends this veil in the pantheon  
21 of many gods, and reproduces the teachings of Jesus, whose  
philosophy is incontestable, bears the strain of time, and  
brings in the glories of eternity; "for other foundation  
24 can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ."

Divine philosophy is demonstrably the true idea of the  
Christ, wherein Principle heals and saves. A philosophy  
27 which cannot heal the sick has little resemblance to Sci-  
ence, and is, to say the least, like a cloud without rain,

et aux enseignements de Jésus et de Paul ainsi qu'à la vision de l'Apocalypse. La philosophie humaine contient quatre-vingt-dix-neuf pour cent d'erreur contre un pour cent de Vérité — décoction dangereuse pour la race humaine. *Science et Santé* interprète la Science que démontra Jésus, dont les concepts de la Vérité ne furent que vaguement discernés par Confucius et Platon. Cette Science n'était pas une recherche de la sagesse; elle était la sagesse, et elle embrassait dans la loi spirituelle l'univers — tout ce qui est appelé temps, espace, immortalité, pensée, étendue. Elle démontrait le Principe de tous les phénomènes, de toute identité, de toute individualité et de toute loi; elle montrait que l'homme reflète Dieu et la capacité divine. La philosophie humaine voudrait détrôner la perfection et substituer la matière et le mal aux moyens et aux buts divins.

La philosophie humaine a un Dieu embryonnaire qui Se révèle par des modes matériels dans lesquels l'humain et le divin se confondent dans le même domaine et la même conscience. C'est là pure infidélité, car par elle nous perdons les voies de Dieu et nous perpétons à l'infini la puissance et la réalité attribuées au mal. La Science Chrétienne déchire ce voile dans le panthéon de nombreux dieux et reproduit les enseignements de Jésus, dont la philosophie n'est pas contestable; elle supporte l'épreuve du temps et introduit les gloires de l'éternité; « car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui a été posé, savoir Jésus-Christ. »

Il est démontrable que la philosophie divine dans laquelle le Principe guérit et sauve est la vraie idée du Christ. Une philosophie qui ne peut guérir les malades ressemble peu à la Science; elle est, pour ne pas dire plus, pareille à un nuage sans pluie, emportée « à tout vent de

## 22 No and Yes

1 “driven about by every wind of doctrine.” Such philosophy has certainly not touched the hem of the Christ  
3 garment.

Leibnitz, Descartes, Fichte, Hegel, Spinoza, Bishop Berkeley, were once clothed with a “brief authority;”  
6 but Berkeley ended his metaphysical theory with a treatise on the healing properties of tar-water, and Hegel was an inveterate snuff-taker. The circumlocution and cold categories of Kant fail to improve the conditions of mortals, morally, spiritually, or physically. Such miscalled metaphysical systems are reeds shaken by the wind. Compared with the inspired wisdom and infinite meaning of the Word of Truth, they are as moonbeams to the sun, or as Stygian night to the kindling dawn.

### 15 IS THERE A PERSONAL DEVIL ?

No man hath seen the person of good or of evil. Each is greater than the corporeality we behold.

18 “He cast out *devils*.” This record shows that the term devil is generic, being used in the plural number. From this it follows that there is more than one devil. That  
21 Jesus cast several persons out of another person, is not stated, and is impossible. Hence the passage must refer to the *evils* which were cast out.

24 Jesus defined devil as a mortal who is full of evil. “Have I not chosen you twelve, and one of you *is a devil*?” His definition of evil indicated his ability to cast it out. An

doctrine ». Une telle philosophie n'a certes pas touché le 1  
bord du vêtement du Christ.

Leibniz, Descartes, Fichte, Hegel, Spinoza, l'évêque 3  
Berkeley, furent jadis revêtus d'une « brève autorité » ;  
mais Berkeley conclut sa théorie métaphysique par un 6  
traité sur les propriétés curatives de l'eau de goudron, et  
Hegel était un priseur invétéré. Les circonlocutions et les  
froides catégories de Kant ne réussissent à améliorer la 9  
condition des mortels ni moralement, ni spirituellement, ni  
physiquement. De tels systèmes, faussement appelés méta-  
physiques, sont des roseaux agités par le vent. Comparés à 12  
la sagesse inspirée et à la signification infinie de la Parole  
de la Vérité, ils sont comme les rayons de la lune comparés  
au soleil, ou comme la nuit du Styx comparée à l'aurore  
embrasée. 15

#### Y A-T-IL UN DIABLE PERSONNEL ?

Nul homme n'a vu en personne le bien ou le mal. Tous 18  
deux dépassent la condition corporelle visible.

« Il chassa les *démons*. » Ce texte montre que le terme 21  
démon, ou diable, est générique, étant employé au pluriel.  
Il en résulte qu'il y a plus d'un diable. Que Jésus ait chassé  
plusieurs personnes d'une autre personne, il n'en est pas  
fait mention, et c'est impossible. Par conséquent, ce pas- 24  
sage doit avoir trait aux *maux* qui furent chassés.

Jésus définit le démon, ou diable, comme étant un mor- 27  
tel totalement mauvais. « N'est-ce pas moi qui vous ai  
choisis, vous les douze ? Et l'un de vous *est un démon !* »  
Sa définition du mal indiquait qu'il était capable de le  
chasser. Une conception erronée de la nature du mal

## 23 No and Yes

1 incorrect concept of the nature of evil hinders the destruc-  
tion of evil. To conceive of God as resembling — in per-  
3 sonality, or form — the personality that Jesus condemned  
as devilish, is fraught with spiritual danger. Evil can  
neither grasp the prerogative of God nor make evil om-  
6 nipotent and omnipresent.

Jesus said to Peter, "Get thee behind me, Satan;" but  
he to whom our Lord gave the keys of the kingdom could  
9 not have been wholly evil, and therefore was not a *devil*,  
after the accepted definition. Out of the Magdalen, Jesus  
cast seven devils; but not one person was named among  
12 them. According to Crabtre, these devils were the dis-  
eases Jesus cast out.

The most eminent divines, in Europe and America, con-  
15 cede that the Scriptures have both a literal and a moral  
meaning. Which of the two is the more important to gain,  
— the literal or the moral sense of the word *devil*, — in  
18 order to cast out this devil? Evil is a quality, not an  
individual.

As mortals, we need to discern the claims of evil, and to  
21 fight these claims, not as realities, but as illusions; but  
Deity can have no such warfare against Himself. Knowl-  
edge of a man's physical personality is not sufficient to  
24 inform us as to the amount of good or evil he possesses.  
Hence we cannot understand God or man, through the  
person of either. God is All-in-all; but He is definite and  
27 individual, the omnipresent and omniscient Mind; and  
man's individuality is God's own image and likeness, —

entrave la destruction du mal. Concevoir Dieu comme 1  
 ressemblant — par Sa personnalité ou forme — à la per-  
 sonnalité que Jésus condamna comme diabolique, cela 3  
 présente un grave danger spirituel. Le mal ne peut ni  
 s'emparer de la prérogative de Dieu ni rendre le mal omni-  
 potent et omniprésent. 6

Jésus dit à Pierre : « Arrière de moi, Satan ! » mais celui  
 auquel notre Seigneur donna les clefs du royaume ne pou-  
 vait pas être totalement mauvais, et par conséquent il 9  
 n'était pas un *diable*, selon la définition généralement ad-  
 mise. De Marie-Madeleine, Jésus chassa sept démons,  
 mais aucun d'eux n'était une personne. Selon Crabtre, ces 12  
 démons étaient les maladies que Jésus chassa.

Les théologiens les plus éminents d'Europe et d'Amé-  
 rique admettent que les Écritures ont à la fois un sens litté- 15  
 ral et un sens moral. Lequel des deux importe-t-il le plus  
 de saisir — le sens littéral ou le sens moral du mot *diable*  
 [*devil*] — pour chasser ce diable ? Le mal [*evil*] est une 18  
 qualité, non un individu.

En tant que mortels, nous avons besoin de discerner les  
 prétentions du mal et de les combattre non comme des réa- 21  
 lités, mais comme des illusions ; mais la Divinité ne peut  
 livrer de tels combats contre Elle-même. Il ne suffit pas de  
 connaître la personnalité physique d'un homme pour être 24  
 renseigné sur la somme de bien ou de mal qui est en lui.  
 Par conséquent, nous ne pouvons comprendre ni Dieu ni  
 l'homme par la personne de l'un ou de l'autre. Dieu est 27  
 Tout-en-tout ; cependant Il est défini et individuel ; Il est  
 l'Entendement omniprésent et omniscient ; et l'individua-  
 lité de l'homme est l'image et la ressemblance mêmes de 30  
 Dieu — voire l'idée incommensurable de l'Entendement

## 24 No and Yes

1 even the immeasurable idea of divine Mind. In the  
Science of good, evil loses all place, person, and power.

3 According to Spinoza's philosophy God is amplification.  
He is in all things, and therefore He is in evil in human  
thought. He is extension, of whatever character. Also,  
6 according to Spinoza, man is an animal vegetable, devel-  
oped through the lower orders of matter and mortal mind.  
All these vagaries are at variance with my system of meta-  
9 physics, which rests on God as One and All, and denies  
the actual existence of both matter and evil. According to  
false philosophy and scholastic theology, God is three  
12 persons in one person. By the same token, evil is not only  
as real as good, but much more real, since evil subordi-  
nates good in personality.

15 The claims of evil become both less and more in Chris-  
tian Science, than in human philosophies or creeds: *more*,  
because the evil that is hidden by dogma and human rea-  
18 son is uncovered by Science; and *less*, because evil, being  
thus uncovered, is found out, and exposure is nine points  
of destruction. Then appears the grand verity of Chris-  
21 tian Science: namely, that evil has no claims and was  
never a claimant; for behold evil (or devil) is, as Jesus  
said, "a murderer from the beginning, and the truth abode  
24 not in him."

There was never a moment in which evil was real. This  
great fact concerning all error brings with it another and  
27 more glorious truth, that good is supreme. As there is  
none beside Him, and He is all good, there can be no evil.

divin. Dans la Science du bien, le mal perd toute place, 1  
toute personnalité et tout pouvoir.

Selon la philosophie de Spinoza, Dieu est une amplification 3  
tion. Il est en toutes choses, et par conséquent Il est dans le  
mal qui se trouve dans la pensée humaine. Il est une am- 6  
plification, quelque soit sa nature. En outre, selon Spi-  
noza, l'homme est un végétal animal qui se développe sur 9  
l'échelle des catégories inférieures de la matière et de l'en-  
tendement mortel. Toute ces divagations sont en désac- 9  
cord avec mon système de métaphysique qui repose sur le  
fait que Dieu est Un et Tout et qui nie l'existence réelle  
tant de la matière que du mal. Selon la fausse philosophie 12  
et la théologie scolastique, Dieu est trois personnes en une  
personne. D'après elles également, le mal est non seule- 15  
ment aussi réel que le bien, mais beaucoup plus réel, puis-  
que le mal l'emporte sur le bien dans la personnalité.

En Science Chrétienne, les prétentions du mal de- 18  
viennent à la fois moindres et plus grandes que dans les  
philosophies ou les croyances religieuses humaines : *plus*  
*grandes*, parce que le mal caché par le dogme et la raison  
humaine est démasqué par la Science; et *moindres*, parce 21  
que, ainsi démasqué, le mal est découvert, et que le fait  
d'exposer au grand jour détruit aux neuf dixièmes. Alors  
apparaît la sublime vérité de la Science Chrétienne, savoir 24  
que le mal n'a aucun droit et n'y a jamais prétendu; car,  
voici, le mal (ou diable) est, comme Jésus l'a dit, « meur- 27  
trier dès le commencement, et la vérité n'habite point en  
lui ».

Il n'y a jamais eu de moment où le mal ait été réel. Ce 30  
grand fait concernant toute erreur entraîne une autre vé-  
rité, plus glorieuse encore, savoir que le bien est suprême.  
Comme il n'y a pas d'autre Dieu que Lui, et qu'Il est tout  
bien, il ne peut y avoir de mal. Il ne suffit pas d'énoncer 33

## 25 No and Yes

1 Simply uttering this great thought is not enough! We  
must live it, until God becomes the All and Only of our  
3 being. Having won through great tribulation this cardinal  
point of divine Science, St. Paul said, "But now we are  
delivered from the law, that being dead wherein we were  
6 held; that we should serve in newness of spirit, and not  
in the oldness of the letter."

### IS MAN A PERSON?

9 Man is more than physical personality, or what we cog-  
nize through the material senses. Mind is more than mat-  
ter, even as the infinite idea of Truth is beyond a finite  
12 belief. Man outlives finite mortal definitions of himself,  
according to a law of "the survival of the fittest." Man is  
the eternal idea of his divine Principle, or Father. He is  
15 neither matter nor a mode of mortal mind, for he is spir-  
itual and eternal, an immortal mode of the divine Mind.  
Man is the image and likeness of God, coexistent and  
18 coeternal with Him.

Man is not absorbed in Deity; for he is forever individ-  
ual; but what this everlasting individuality is, remains to  
21 be learned. Mortals have not seen it. That which is born  
of the flesh is not man's eternal identity. Spiritual and  
immortal man alone is God's likeness, and that which is  
24 mortal is not man in a spiritually scientific sense. A  
material, sinful mortal is but the counterfeit of immortal  
man.

1 simplement cette grande pensée! Il faut que nous la vivions  
 2 jusqu'à ce que Dieu devienne le Tout de notre être et  
 3 l'Unique. Ayant atteint par de grandes tribulations ce  
 4 point cardinal de la Science divine, saint Paul dit : « Mais  
 5 maintenant, nous avons été dégagés de la loi, étant morts à  
 6 cette loi sous laquelle nous étions retenus, de sorte que  
 nous servons dans un esprit nouveau, et non selon la lettre  
 qui a vieilli. »

#### L'HOMME EST-IL UNE PERSONNE ? 9

L'homme est plus que la personnalité physique ou ce  
 que nous percevons par les sens matériels. L'Entendement  
 est plus que la matière, tout comme l'idée infinie de la Vé- 12  
 rité dépasse une croyance finie. L'homme survit à des  
 définitions finies et mortelles de lui-même, selon une loi de  
 « la survivance du plus apte ». L'homme est l'idée éter- 15  
 nelle de son Principe divin ou Père. Il n'est ni matière ni  
 forme de l'entendement mortel, car il est spirituel et éter-  
 nel, un mode immortel de l'Entendement divin. L'homme 18  
 est l'image et la ressemblance de Dieu, coexistant et coéter-  
 nel avec Lui.

L'homme n'est pas absorbé en la Divinité, car il est à ja- 21  
 mais individuel, mais il reste à apprendre ce qu'est cette  
 individualité éternelle. Les mortels ne l'ont pas vue. Ce  
 qui est né de la chair n'est pas l'identité éternelle de 24  
 l'homme. Seul, l'homme spirituel et immortel est la res-  
 semblance de Dieu, et ce qui est mortel n'est pas l'homme  
 dans un sens spirituellement scientifique. Un mortel maté- 27  
 riel pécheur n'est que la contrefaçon de l'homme immortel.

## 26 No and Yes

1 The mind-quacks believe that mortal man is identical  
with immortal man, and that the immortal is inside the  
3 mortal; that good and evil blend; that matter and Spirit  
are one; and that Soul, or Spirit, is subdivided into spirits,  
or souls, — *alias* gods. This infantile talk about Mind-  
6 healing is no more identical with Christian Science than  
the babe is identical with the adult, or the human belief  
resembles the divine idea. Hence it is impossible for those  
9 holding such material and mortal views to demonstrate  
my metaphysics. Theirs is the sensuous thought, which  
brings forth its own sensuous conception. Mine is the  
12 spiritual idea which transfigures thought.

All real being represents God, and is in Him. In this  
Science of being, man can no more relapse or collapse  
15 from perfection, than his divine Principle, or Father, can  
fall out of Himself into something below infinitude. Man's  
real ego, or selfhood, is goodness. If man's individuality  
18 were evil, he would be annihilated, for evil is self-destroying.

Man's individual being must reflect the supreme indi-  
vidual Being, to be His image and likeness; and this  
21 individuality never originated in molecule, corpuscle, ma-  
teriality, or mortality. God holds man in the eternal  
bonds of Science, — in the immutable harmony of divine  
24 law. Man is a celestial; and in the spiritual universe  
he is forever individual and forever harmonious. "If  
God so clothe the grass of the field, . . . shall He not  
27 much more clothe you, O ye of little faith?"

Sin must be obsolete, — dust returning to dust, noth-

Les charlatans mentaux croient que l'homme mortel est 1  
 identique à l'homme immortel et que l'immortel est au- 3  
 dedans du mortel; que le bien et le mal se mêlent; que la 3  
 matière et l'Esprit sont un, et que l'Ame ou l'Esprit se sub-  
 divise en esprits, ou âmes — autrement dit en dieux. Ces 6  
 propos puérils concernant la guérison-Entendement ne 6  
 sont pas plus identiques à la Science Chrétienne que le  
 bébé n'est identique à l'adulte ou que la croyance humaine  
 ne ressemble à l'idée divine. Par conséquent il est impos- 9  
 sible à ceux qui ont des vues aussi matérielles et mortelles  
 de démontrer ma métaphysique. Leur pensée est une  
 pensée matérialiste qui produit sa propre conception sen- 12  
 suelle. La mienne est l'idée spirituelle qui transfigure la  
 pensée.

Tout être réel représente Dieu et il est en Lui. Dans 15  
 cette Science de l'être, l'homme ne peut pas plus déchoir  
 ou choir de la perfection que son Principe divin, ou Père,  
 ne peut tomber hors de Lui-même dans quelque chose au- 18  
 dessous de l'infinitude. L'ego réel ou le moi de l'homme  
 est la bonté. Si l'individualité de l'homme était le mal,  
 l'homme serait annihilé, car le mal se détruit lui-même. 21

L'être individuel de l'homme doit refléter l'Être indivi-  
 duel suprême pour être Son image et Sa ressemblance; et  
 cette individualité n'a jamais eu son origine dans une 24  
 molécule, un corpuscule, la matérialité ou la mortalité.  
 Dieu maintient l'homme dans les liens éternels de la  
 Science — dans l'immuable harmonie de la loi divine. 27  
 L'homme est un être céleste; et dans l'univers spirituel il  
 est à jamais individuel et à jamais harmonieux. « Si Dieu  
 revêt ainsi l'herbe des champs... ne vous vêtira-t-Il pas à 30  
 plus forte raison, gens de peu de foi? »

Le péché est forcément désuet — poussière retournant  
 dans la poussière, néant dans le néant. Le péché n'est pas 33

## 27 No and Yes

1 ingness to nothingness. Sin is not Mind; it is but the sup-  
position that there is more than one Mind. It issues  
3 a false claim; and the claim, being worthless, is in reality  
no claim whatever. Matter is not Mind, to claim aught;  
but Mind is God, and evil finds no place in good. When  
6 we get near enough to God to see this, the springtide  
of Truth in Christian Science will burst upon us in the  
similitude of the Apocalyptic pictures. No night will be  
9 there, and there will be no more sea. There will be no  
need of the sun, for Spirit will be the light of the city, and  
matter will be proved a myth. Until centuries pass, and  
12 this vision of Truth is fully interpreted by divine Science,  
this prophecy will be scoffed at; but it is just as veritable  
now as it can be then. Science, divine Science, presents  
15 the grand and eternal verities of God and man as the  
divine Mind and that Mind's idea.

Mortal man is the antipode of immortal man, and the  
18 two should not be confounded. Bishop Foster said, in a  
lecture in Boston, "No man living hath yet seen man."  
This material sinful personality, which we misname man,  
21 is what St. Paul terms "the old man and his deeds," to  
be "put off."

Who can say what the absolute personality of God or  
24 man is? Who living hath seen God or a perfect man?  
In presence of such thoughts take off thy shoes and  
tread lightly, for this is holy ground. Surely the probation  
27 of mortals must go on after the change called death, that  
they may learn the definition of immortal being; or else

l'Entendement; il n'est que la supposition qu'il y a plus 1  
d'un Entendement. Il émet une fausse prétention; et la  
prétention, étant sans valeur, n'est en réalité aucunement 3  
une prétention. La matière n'est pas l'Entendement, pou-  
vant prétendre à quoi que ce soit; mais l'Entendement est  
Dieu, et le mal ne trouve aucune place dans le bien. Quand 6  
nous nous approcherons suffisamment de Dieu pour voir  
cela, le printemps de la Vérité en Science Chrétienne nous  
apparaîtra soudain à la façon des tableaux de l'Apoca- 9  
lypse. Là, il n'y aura point de nuit et la mer ne sera plus.  
Il n'y aura pas besoin de soleil, car l'Esprit sera la lumière  
de la ville, et il sera prouvé que la matière est un mythe. 12  
Tant que des siècles ne se seront pas écoulés et que cette  
vision de la Vérité n'aura pas été pleinement interprétée  
par la Science divine, cette prophétie sera raillée; mais 15  
elle est tout aussi vraie maintenant qu'elle pourra l'être  
alors. La Science, la Science divine, présente les sublimes  
et éternelles vérités de Dieu et de l'homme comme étant 18  
l'Entendement divin et l'idée de cet Entendement.

L'homme mortel est l'antipode de l'homme immortel, et  
il ne faudrait pas les confondre. L'évêque Foster a dit, au 21  
cours d'une conférence donnée à Boston : « Nul homme  
vivant n'a encore vu l'homme. » Cette personnalité maté-  
rielle pécheresse que, à tort, nous nommons homme, est ce 24  
que saint Paul appelle le « vieil homme et... ses œuvres »,  
dont on doit se « dépouiller ».

Qui peut dire ce qu'est la personnalité absolue de 27  
Dieu ou de l'homme ? Quel être vivant a vu Dieu ou un  
homme parfait ? En présence de telles pensées, ôte tes sou-  
liers et marche d'un pas léger, car cette terre est sainte. 30  
Assurément le temps d'épreuve des mortels doit se pour-  
suivre après le changement appelé la mort, afin qu'ils  
apprennent à définir l'être immortel, sinon leurs fautes 33

1 their present mistakes would extinguish human existence.

How long this false sense remains after the transition called  
3 death, no mortal knoweth; but this is sure, that the mists  
of error, sooner or later, will melt in the fervent heat of  
suffering, mortality will burst the barriers of sense, and  
6 man be found perfect and eternal. Of his intermediate  
conditions — the purifying processes and terrible revolu-  
tions necessary to effect this end — I am ignorant.

9 Inasmuch as these momentous facts in the Science of  
being must be learned some time, now is the most accept-  
able time for beginning the lesson. If Science is pointing  
12 the way, and is found to bring with it health, holiness, and  
immortality, then to-day is none too soon for entering this  
path. The proof that Christian Science is the way of sal-  
15 vation given by Christ, I consider well established. The  
present, as well as the future, reveals the fact that Truth  
is never understood too soon.

18 Has Truth, as demonstrated by Jesus, reappeared?  
Study Christian Science and practise it, and you will  
know that Truth has reappeared. What is demonstrably  
21 true cannot be gainsaid; but getting the letter and omitting  
the spirit of this Science is neither the comprehension of  
its Principle nor the practice of its Life.

#### 24 HAS MAN A SOUL ?

The Scriptures inform us that “the soul that sinneth,  
it shall die.” Here *soul* means sense and organic life; and

présentes mettraient fin à l'existence humaine. Combien 1  
 de temps ce sens erroné persiste-t-il après la transition ap- 2  
 pelée la mort, nul mortel ne le sait; mais ce qui est certain, 3  
 c'est que, tôt ou tard, les brumes de l'erreur se dissiperont à 4  
 la chaleur ardente de la souffrance, la mortalité rompra les 5  
 barrières des sens et l'homme sera reconnu parfait et éter- 6  
 nel. Quant aux états intermédiaires de l'homme — aux 7  
 processus de purification et aux terribles révolutions néces- 8  
 saires pour atteindre ce but — je les ignore. 9

Étant donné qu'il faudra un jour connaître ces faits de 10  
 grande importance dans la Science de l'être, c'est main- 11  
 tenant le temps le plus favorable pour en commencer 12  
 l'étude. Si la Science indique le chemin et si l'on constate 13  
 qu'elle apporte avec elle la santé, la sainteté et l'immorta- 14  
 lité, alors, aujourd'hui, il n'est certainement pas trop tôt 15  
 pour s'engager dans ce chemin. Je considère comme bien 16  
 établie la preuve que la Science Chrétienne est la voie du 17  
 salut indiquée par Christ. Le présent, de même que 18  
 l'avenir, révèle le fait que la Vérité n'est jamais comprise 19  
 trop tôt. 20

La Vérité, telle qu'elle fut démontrée par Jésus, est-elle 21  
 réapparue? Étudiez la Science Chrétienne et mettez-la en 22  
 pratique, et vous saurez que la Vérité est réapparue. Ce qui 23  
 peut être démontré comme vrai ne saurait être nié; mais 24  
 acquérir la lettre et omettre l'esprit de cette Science, ce n'est 25  
 ni en comprendre le Principe ni en pratiquer la Vie. 26

#### L'HOMME A-T-IL UNE ÂME ?

27

Les Écritures nous apprennent que « l'âme qui pèche, 28  
 c'est celle qui mourra ». Ici *âme* signifie sens et vie organi- 29  
 que; et ce passage fait allusion à la loi judaïque selon la- 30

## 29 No and Yes

1 this passage refers to the Jewish law, that a mortal should  
be put to death for his own sin, but not for another's.  
3 Not Soul, but mortal sense, sins and dies. Immortal man  
has immortal Soul and a deathless sense of being. Mortal  
man has but a false sense of Soul and body. He believes  
6 that Spirit, or Soul, exists in matter. This is pantheism,  
and is not the Science of Soul. The mind-quacks have  
so slight a knowledge of Soul that they believe material  
9 and sinning sense to be soul; and then they doctor this  
soul as if it were not even a material sense.

In Dr. Gordon's sermon on The Ministry of Healing,  
12 he said, "The forgiven soul in a sick body is not half a  
man." Is this pantheistic statement sound theology, —  
that Soul is in matter, and the immortal part of man a sin-  
15 ner? Is not this a disparagement of the person of man and  
a denial of God's power? Better far that we impute such  
doctrines to mortal opinion than to the divine Word.

18 To my sense, such a statement is a shocking reflection  
on the divine power. A mortal pardoned by God is not  
sick, he is made whole. He in whom sin, disease, and  
21 death are destroyed, is more than a fraction of himself.  
Such sermons, though clad in soft raiment, are spirit-  
less waifs, literary driftwood on the ocean of thought;  
24 while Truth walks triumphantly over the waves of sin,  
sickness, and death.

quelle un mortel devrait être puni de mort pour son propre 1  
 péché, mais non pour celui d'autrui. Ce n'est pas l'Ame 2  
 qui pêche et qui meurt, mais le sens mortel. L'homme im- 3  
 mortel possède l'Ame immortelle et un sens impérissable  
 de l'être. L'homme mortel a seulement un sens erroné de 4  
 l'Ame et du corps. Il croit que l'Esprit ou l'Ame, existe 6  
 dans la matière. C'est là du panthéisme, ce n'est pas la  
 Science de l'Ame. Les charlatans mentaux ont de l'Ame 7  
 une connaissance si faible qu'ils croient que le sens maté- 9  
 riel et pécheur est l'âme; et ils soignent ensuite cette âme  
 comme si elle n'était pas même un sens matériel.

Dans son sermon sur « Le ministère de la guérison » le 12  
 Docteur Gordon dit : « L'âme pardonnée dans un corps  
 malade n'est pas la moitié de l'homme. » Cette déclaration 15  
 panthéiste — que l'Ame est dans la matière et que la partie  
 immortelle de l'homme est pécheresse — relève-t-elle de la  
 saine théologie? N'est-ce pas là déprécier la personne de 18  
 l'homme et nier la puissance de Dieu? Il est bien préféra-  
 ble d'imputer de telles doctrines à l'opinion mortelle plutôt  
 qu'à la Parole divine.

Pour moi, pareille déclaration est une atteinte choquante 21  
 au pouvoir divin. Le mortel auquel Dieu a pardonné n'est  
 pas malade, il est guéri. Celui en qui le péché, la maladie  
 et la mort sont détruits est plus qu'une fraction de lui- 24  
 même. De tels sermons, bien que revêtus d'habits pré-  
 cieux, sont des épaves sans âme, des débris littéraires flot-  
 tant sur l'océan de la pensée, alors que la Vérité marche 27  
 triomphante sur les flots du péché, de la maladie et de la  
 mort.

## 1 IS SIN FORGIVEN?

The law of Life and Truth is the law of Christ, destroy-  
 3 ing all sense of sin and death. It does more than forgive  
 the false sense named sin, for it pursues and punishes it,  
 and will not let sin go until it is destroyed, — until nothing  
 6 is left to be forgiven, to suffer, or to be punished. For-  
 given thus, sickness and sin have no relapse. God's law  
 reaches and destroys evil by virtue of the allness of God.

9 He need not know the evil He destroys, any more than  
 the legislator need know the criminal who is punished by  
 the law enacted. God's law is in three words, "I am All;"  
 12 and this perfect law is ever present to rebuke any claim  
 of another law. God pities our woes with the love of a  
 Father for His child, — not by becoming human, and  
 15 knowing sin, or naught, but by removing our knowledge  
 of what is not. He could not destroy our woes totally  
 if He possessed any knowledge of them. His sympathy  
 18 is divine, not human. It is Truth's knowledge of its own  
 infinitude which forbids the genuine existence of even  
 a claim to error. This knowledge is light wherein there  
 21 is no darkness, — not light holding darkness within itself.  
 The consciousness of light is like the eternal law of God,  
 revealing Him and nothing else.

24 Sympathy with sin, sorrow, and sickness would dethrone  
 God as Truth, for Truth has no sympathy for error. In  
 Science, the cure of the sick demonstrates this grand

## LE PÉCHÉ EST-IL PARDONNÉ ?

1

La loi de la Vie et de la Vérité est la loi du Christ, détruisant tout sens de péché et de mort. Elle fait plus 3  
que de pardonner le sens erroné nommé péché, car elle le poursuit et le punit, et ne lâche pas le péché tant qu'il n'est pas détruit — tant qu'il reste quelque chose à pardonner, 6  
quelque chose qui souffre, quelque chose à punir. Pardonnés de cette façon, la maladie et le péché ne reparais-  
sent pas. La loi de Dieu atteint et détruit le mal en vertu 9  
de la totalité de Dieu.

Dieu n'a pas besoin de connaître le mal qu'Il détruit, pas plus que le législateur n'a besoin de connaître le criminel 12  
puni en application de la loi. La loi de Dieu tient en trois mots : « Je suis Tout » ; et cette loi parfaite est toujours présente pour réprover toute prétention d'une autre loi. Dieu 15  
compatit à nos afflictions avec l'amour d'un Père pour Son enfant — non en devenant humain et en connaissant le péché, ou néant, mais en détruisant notre connaissance de 18  
ce qui n'est pas. Il ne pourrait détruire totalement nos afflictions s'Il les connaissait. Sa sympathie est divine, non humaine. C'est la connaissance qu'à la Vérité de sa propre 21  
infinitude qui interdit l'existence véritable même d'une prétention à l'erreur. Cette connaissance est la lumière dans laquelle il n'y a pas de ténèbres — non la lumière 24  
renfermant des ténèbres en elle-même. La conscience que l'on a de la lumière est semblable à la loi éternelle de Dieu, elle Le révèle, Lui, et Lui seul. 27

Le fait de sympathiser avec le péché, le chagrin et la maladie tendrait à détrôner Dieu en tant que Vérité, car la Vérité n'a pas de sympathie pour l'erreur. Dans la 30  
Science, la guérison des malades démontre cette sublime

## 31 No and Yes

1 verity of Christian Science, that you cannot eradicate dis-  
ease if you admit that God sends it or sees it. Material  
3 and mortal mind-healing (so-called) has for ages been  
a pretender, but has not healed mortals; and they are  
yet sick and sinful.

6 Disease and sin appear to-day in subtler forms than  
they did yesterday. They progress and will multiply into  
worse forms, until it is understood that disease and sin are  
9 unreal, *unknown* to Truth, and never actual persons or  
real facts.

Our phraseology varies. To me *divine pardon* is that  
12 divine presence which is the sure destruction of sin; and  
I insist on the destruction of sin as the only full proof of  
its pardon. "For this purpose the Son of God was mani-  
15 fested, that he might *destroy* the works of the devil"  
(1 John iii. 8).

Jesus cast out evils, mediating between what is and is  
18 not, until a perfect consciousness is attained. He healed  
disease as he healed sin; but he treated them both,  
not as in or of matter, but as mortal beliefs to be  
21 exterminated. Physical and mental healing were one  
and the same with this master Metaphysician. If the  
evils called sin, sickness, and death had been forgiven  
24 in the generally accepted sense, they would have returned,  
to be again forgiven; but Jesus said to disease: "Come  
out of him, and enter no more into him." He said also:  
27 "If a man keep my saying, he shall never see death;"  
and "Whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound

vérité de la Science Chrétienne, savoir que vous ne pouvez 1  
 extirper la maladie si vous admettez que Dieu l'envoie ou 2  
 la voit. Depuis des siècles, la guérison-entendement (ainsi 3  
 nommée) matérielle et mortelle prétend exister, mais elle  
 n'a pas guéri les mortels, et ils sont encore malades et  
 pécheurs. 6

La maladie et le péché apparaissent sous des formes plus  
 complexes aujourd'hui qu'hier. Ils progressent et se multi-  
 plieront en revêtant des formes plus graves jusqu'à ce que 9  
 l'on comprenne que la maladie et le péché sont irréels, *in-*  
*connus* à la Vérité, et ne sont jamais des personnes vérita-  
 bles ou des faits réels. 12

Nos phraséologies diffèrent. Pour moi le *pardon divin*  
 est cette présence divine qui est la destruction certaine du  
 péché; et j'insiste sur la destruction du péché comme la 15  
 seule preuve complète de son pardon. « Le Fils de Dieu a  
 paru afin de *détruire* les œuvres du diable » (1 Jean 3:8).

Jésus chassait les maux, agissant comme médiateur entre 18  
 ce qui est et ce qui n'est pas, jusqu'à ce qu'une conscience  
 parfaite fût atteinte. Il guérissait la maladie comme il gué-  
 rissait le péché; mais il les traitait tous deux, non comme 21  
 étant dans la matière ou de la matière, mais comme des  
 croyances mortelles à exterminer. La guérison physique et  
 la guérison mentale étaient une seule et même chose pour 24  
 ce maître Métaphysicien. Si les maux appelés péché, ma-  
 ladie et mort avaient été pardonnés dans le sens générale-  
 ment admis, ils auraient reparu, pour être pardonnés à nou- 27  
 veau; mais Jésus dit à la maladie : « Sors de cet enfant, et  
 n'y rentre plus. » Il dit aussi : « Si quelqu'un garde ma pa-  
 role, il ne verra jamais la mort » et : « Ce que tu lieras sur 30  
 la terre sera lié dans les cieux. » L'interprétation erronée

## 32 No and Yes

1 in heaven.” The misinterpretation of such passages has  
retarded the progress of Christianity and the spirituali-  
3 zation of the race.

A magistrate’s pardon may encourage a criminal to  
repeat the offense; because *forgiveness*, in the popular  
6 sense of the word, can neither extinguish a crime nor the  
motives leading to it. The belief in sin — its pleasure,  
pain, or power — must suffer, until it is self-destroyed.  
9 “Whatsoever a man soweth, that shall he also reap.”

### IS THERE ANY SUCH THING AS SIN ?

Frequently when I touch this subject my meaning is  
12 ignorantly or maliciously misconstrued. Christian Science  
Mind-healing lifts with a steady arm, and cleaves sin with  
a broad battle-axe. It gives the lie to sin, in the spirit of  
15 Truth; but other theories make sin true. Jesus declared  
that the devil was “a liar, and the father of it.” A lie is  
negation, — *alias* nothing, or the opposite of something.  
18 Good is great and real. Hence its opposite, named *evil*,  
must be small and unreal. When this sense is attained,  
we shall no longer be the servants of sin, and shall cease  
21 to love it.

The domination of good destroys the sense of evil. To  
illustrate: It seems a great evil to belie and belittle Chris-  
24 tian Science, and persecute a Cause which is healing its  
thousands and rapidly diminishing the percentage of sin.  
But reduce this evil to its lowest terms, *nothing*, and slander

de tels passages a retardé le progrès du christianisme et la spiritualisation de la race humaine. 1

La grâce accordée par un magistrat peut encourager le criminel à récidiver, car le *pardon*, au sens populaire du mot, ne peut effacer ni le crime ni ses mobiles. La croyance au péché — au plaisir, à la douleur ou au pouvoir du péché — doit souffrir jusqu'à ce qu'elle se détruise elle-même. « Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi. » 3 6 9

#### EXISTE-T-IL UNE TELLE CHOSE QUE LE PÉCHÉ ?

Lorsque j'aborde ce sujet, ma pensée est fréquemment mal interprétée, soit par ignorance soit par malice. La guérison-Entendement de la Science Chrétienne brandit la hache d'armes d'une main ferme et pourfend le péché à grands coups. Elle donne un démenti au péché, dans l'esprit de la Vérité, mais d'autres théories rendent vrai le péché. Jésus déclara que le diable était « menteur et le père du mensonge ». Le mensonge est une négation — autrement dit rien, ou l'opposé de quelque chose. Le bien est grand et réel. Donc son opposé, nommé *le mal*, doit être petit et irréel. Quand ce concept sera atteint, nous ne serons plus les esclaves du péché et nous cesserons de l'aimer. 12 15 18 21

La domination du bien détruit le concept du mal. Par exemple : il semble que ce soit un grand mal de calomnier et de rabaisser la Science Chrétienne, et de persécuter une Cause qui guérit des milliers de personnes et fait diminuer rapidement la proportion du péché. Mais réduisez ce mal à sa plus simple expression, *rien*, et la calomnie perd son 24 27

### 33 No and Yes

1 loses its power to harm; for even the wrath of man shall  
praise Him. The reduction of evil, in Science, gives the  
3 dominance to God, and must lead us to bless those who  
curse, that thus we may overcome evil with good.

If the Bible and my work Science and Health had their  
6 rightful place in schools of learning, they would revolutionize  
the world by advancing the kingdom of Christ. It requires  
sacrifice, struggle, prayer, and watchfulness  
9 to understand and demonstrate what these volumes teach,  
because they involve divine Science, with fixed Principle,  
a given rule, and unmistakable proof.

#### 12 IS THERE NO SACRIFICIAL ATONEMENT ?

Self-sacrifice is the highway to heaven. The sacrifice  
of our blessed Lord is undeniable, and it was a million  
15 times greater than the brief agony of the cross; for that  
would have been insufficient to insure the glory his sacrifice  
brought and the good it wrought. The spilling of  
18 human blood was inadequate to represent the blood of  
Christ, the outpouring love that sustains man's at-one-  
ment with God; though shedding human blood brought  
21 to light the efficacy of divine Life and Love and its power  
over death. Jesus' sacrifice stands preeminently amidst  
physical suffering and human woe. The glory of human  
24 life is in overcoming sickness, sin, and death. Jesus suffered  
for all mortals to bring in this glory; and his purpose  
was to show them that the way out of the flesh, out

pouvoir de nuire; car même la fureur de l'homme tournera à Sa louange. Réduire le mal, dans la Science, donne la prédominance à Dieu et doit nous amener à bénir ceux qui maudissent afin que nous puissions ainsi vaincre le mal par le bien.

Si la Bible et mon ouvrage *Science et Santé* avaient leur place légitime dans les établissements d'enseignement, ils révolutionneraient le monde en avançant le règne du Christ. Sacrifice, lutte, prière et vigilance sont nécessaires pour comprendre et démontrer ce qu'enseignent ces volumes, parce qu'ils impliquent la Science divine dont le Principe est fixe, la règle établie et la preuve irréfutable.

#### N'Y A-T-IL PAS D'EXPIATION PAR LE SACRIFICE ?

L'abnégation de soi est la route du ciel. Le sacrifice de notre bienheureux Seigneur est indéniable et fut un million de fois plus grand que les brèves souffrances de la croix; car celles-ci n'eussent pas suffi à assurer la gloire que son sacrifice apporta et le bien qu'il produisit. L'effusion du sang humain était inadéquate à représenter le sang de Christ, l'amour débordant qui soutient l'union de l'homme avec Dieu; cependant l'effusion du sang humain mit en lumière l'efficacité de la Vie et de l'Amour divins et leur pouvoir sur la mort. Le sacrifice de Jésus est au premier rang de la souffrance physique et de l'affliction humaine. La gloire de la vie humaine réside dans la victoire sur la maladie, le péché et la mort. Jésus souffrit pour tous les mortels afin de faire connaître cette gloire, et son but était de leur montrer que pour sortir de la chair, de l'illu-

## 34 No and Yes

1 of the delusion of all human error, must be through the  
baptism of suffering, leading up to health, harmony, and  
3 heaven.

We shall leave the ceremonial law when we gain the  
truer sense of following Christ in spirit, and we shall no  
6 longer venture to materialize the spiritual and infinite  
meaning and efficacy of Truth and Love, and the sacrifice  
that Jesus made for us, by commemorating his death  
9 with a material rite. Jesus said: "The hour cometh, and  
now is, when the true worshippers shall worship the Father  
in spirit and in truth." They drink the cup of Christ and  
12 are baptized in the purification of persecution who discern  
his true merit, — the unseen glory of suffering for others.  
Physical torture affords but a slight illustration of the  
15 pangs which come to one upon whom the world of sense  
falls with its leaden weight in the endeavor to crush out  
of a career its divine destiny.

18 The blood of Christ speaketh better things than that  
of Abel. The real atonement — so infinitely beyond the  
heathen conception that God requires human blood to  
21 propitiate His justice and bring His mercy — needs to be  
understood. The real blood or Life of Spirit is not yet  
discerned. Love bruised and bleeding, yet mounting to  
24 the throne of glory in purity and peace, over the steps of  
uplifted humanity, — this is the deep significance of the  
blood of Christ. Nameless woe, everlasting victories, are  
27 the blood, the vital currents of Christ Jesus' life, purchas-  
ing the freedom of mortals from sin and death.

sion de toute erreur humaine, il faut passer par le baptême 1  
de la souffrance, qui conduit à la santé, à l'harmonie et au 3  
ciel.

Nous abandonnerons la loi cérémoniale quand nous ac- 4  
querrons une meilleure compréhension de ce que signifie 6  
suivre Christ en esprit, et nous ne nous risquerons plus à 6  
donner un sens matériel à la portée et à l'efficacité spiri-  
tuelles et infinies de la Vérité et de l'Amour, et au sacrifice 9  
que Jésus fit pour nous, en commémorant sa mort par un 9  
rite matériel. Jésus dit : « L'heure vient, et elle est déjà  
venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et 12  
en vérité. » Ils boivent la coupe de Christ et sont baptisés 12  
dans la purification de la persécution, ceux qui discernent  
son vrai mérite — la gloire invisible de souffrir pour au- 15  
trui. La torture physique n'offre qu'une faible illustration 15  
des angoisses de celui sur lequel tombe le poids écrasant  
du monde des sens dans son effort pour anéantir la des- 18  
tinée divine d'une carrière.

Le sang du Christ parle mieux que celui d'Abel. La vé- 19  
ritable expiation — infiniment au-delà de la conception 21  
païenne selon laquelle Dieu exige du sang humain pour 21  
rendre favorable Sa justice et attirer Sa miséricorde — a  
besoin d'être comprise. Le vrai sang ou Vie de l'Esprit 24  
n'est pas encore discerné. L'amour meurtri et sanglant, 24  
montant néanmoins jusqu'au trône de gloire dans la pureté  
et la paix, par les degrés d'une humanité élevée, telle est la 27  
profonde signification du sang de Christ. Des afflictions 27  
sans nom, des victoires éternelles sont le sang, les courants  
vitaux de la vie de Christ Jésus, le prix qu'il paya pour 30  
libérer les mortels du péché et de la mort.

## 35 No and Yes

1 This blood of Jesus is everything to human hope and  
faith. Without it, how poor the precedents of Christian-  
3 ity! What manner of Science were Christian Science  
without the power to demonstrate the Principle of such  
Life; and what hope have mortals but through deep hu-  
6 mility and adoration to reach the understanding of this  
Principle! When human struggles cease, and mortals  
yield lovingly to the purpose of divine Love, there will be  
9 no more sickness, sorrow, sin, and death. He who pointed  
the way of Life conquered also the drear subtlety of death.

It was not to appease the wrath of God, but to show the  
12 allness of Love and the nothingness of hate, sin, and death,  
that Jesus suffered. He lived that we also might live. He  
suffered, to show mortals the awful price paid by sin, and  
15 how to avoid paying it. He atoned for the terrible un-  
reality of a supposed existence apart from God. He  
suffered because of the shocking human idolatry that  
18 presupposes Life, substance, Soul, and intelligence in  
matter, — which is the antipode of God, and yet governs  
mankind. The glorious truth of being — namely, that  
21 God is the only Mind, Life, substance, Soul — needs no  
reconciliation with God, for it is one with Him now and  
forever.

24 Jesus came announcing Truth, and saying not only “the  
kingdom of God is at hand,” but “the kingdom of God  
is within you.” Hence there is no sin, for God’s kingdom  
27 is everywhere and supreme, and it follows that the human  
kingdom is nowhere, and must be *unreal*. Jesus taught

Ce sang de Jésus est tout pour l'espérance et la foi hu- 1  
 maines. Sans lui, comme les précédents du christianisme 2  
 sont pauvres! Quel genre de Science serait la Science 3  
 Chrétienne sans le pouvoir de démontrer le Principe d'une 4  
 telle Vie, et quel espoir ont les mortels, si ce n'est de par- 5  
 venir par une humilité et une adoration profondes à la 6  
 compréhension de ce Principe? Lorsque les luttes hu- 7  
 maines cesseront et que les mortels céderont avec amour 8  
 au dessein de l'Amour divin, il n'y aura plus de maladie, 9  
 de chagrin, de péché ni de mort. Celui qui montra le che- 10  
 min de la Vie vainquit aussi la lugubre trame de la mort. 11

Ce n'était pas pour apaiser le courroux de Dieu mais 12  
 pour montrer la totalité de l'Amour et le néant de la haine, 13  
 du péché et de la mort, que Jésus souffrit. Il vécut pour 14  
 que nous aussi puissions vivre. Il souffrit pour montrer 15  
 aux mortels le prix terrible du péché, et comment on évite 16  
 de le payer. Il fut la victime expiatoire de la terrible irréa- 17  
 lité d'une prétendue existence séparée de Dieu. Il souffrit 18  
 à cause de la choquante idolâtrie humaine qui présuppose 19  
 que la Vie, la substance, l'Ame et l'intelligence sont dans la 20  
 matière — laquelle est l'antipode de Dieu et gouverne ce- 21  
 pendant le genre humain. La glorieuse vérité de l'être — 22  
 savoir que Dieu est l'unique Entendement, la seule Vie, 23  
 la seule substance, la seule Ame — n'a pas besoin d'être 24  
 réconciliée avec Dieu, car elle fait un avec Lui maintenant 25  
 et à jamais. 26

Jésus vint annoncer la Vérité et dit non seulement : « Le 27  
 royaume de Dieu est proche », mais encore : « Le royaume 28  
 de Dieu est au-dedans de vous. »\* Donc il n'y a pas de 29  
 péché, car le royaume de Dieu est partout et suprême, et il 30  
 s'ensuit que le royaume humain n'est nulle part et qu'il est 31  
 forcément *irréel*. Jésus enseigna et démontra que l'infini 32

\* D'après la version King James

## 36 No and Yes

- 1 and demonstrated the infinite as one, and not as two.  
He did not teach that there are two deities, — one in-  
3 finite and the other finite; for that would be impossible.  
He knew God as infinite, and therefore as the All-in-all;  
and we shall know this truth when we awake in the divine  
6 likeness. Jesus' true and conscious being never left  
heaven for earth. It abode forever above, even while  
mortals believed it was here. He once spoke of himself  
9 (John iii. 13) as "the Son of man which is in heaven," —  
remarkable words, as wholly opposed to the popular view  
of Jesus' nature.
- 12 The real Christ was unconscious of matter, of sin,  
disease, and death, and was conscious only of God, of  
good, of eternal Life, and harmony. Hence the human  
15 Jesus had a resort to his higher self and relation to the  
Father, and there could find rest from unreal trials in  
the conscious reality and royalty of his being, — holding  
18 the mortal as unreal, and the divine as real. It was this  
retreat from material to spiritual selfhood which recuper-  
ated him for triumph over sin, sickness, and death. Had  
21 he been as conscious of these evils as he was of God,  
wherein there is no consciousness of human error, Jesus  
could not have resisted them; nor could he have conquered  
24 the malice of his foes, rolled away the stone from the  
sepulchre, and risen from human sense to a higher con-  
cept than that in which he appeared at his birth.
- 27 Mankind's concept of Jesus was a babe born in a manger,  
even while the divine and ideal Christ was the Son of God,

est un, et non deux. Il n'enseignait pas qu'il y a deux di- 1  
 vinités, l'une infinie et l'autre finie, car cela serait impos- 2  
 sible. Il connaissait Dieu comme étant infini et partant 3  
 comme le Tout-en-tout; et nous connaissons cette vérité  
 lorsque nous nous éveillerons à la ressemblance divine.  
 L'être véritable et conscient de Jésus ne quitta jamais le 6  
 ciel pour la terre. Il demeurait perpétuellement dans le  
 ciel, alors même que les mortels le croyaient sur la terre.  
 Jésus dit une fois de lui-même (Jean 3:13) qu'il était « le 9  
 Fils de l'homme qui est dans le ciel » — paroles remar-  
 quables, entièrement opposées à l'opinion répandue sur la  
 nature de Jésus. 12

Le Christ réel n'était pas conscient de la matière, du  
 péché, de la maladie et de la mort; il n'était conscient que  
 de Dieu, du bien, de la Vie éternelle et de l'harmonie. C'est 15  
 pourquoi le Jésus humain trouvait un refuge dans son moi  
 supérieur et sa relation avec le Père et pouvait s'y reposer  
 des épreuves irréelles dans la réalité et la royauté cons- 18  
 cientes de son être, tenant le mortel pour irréel et le divin  
 pour réel. C'était cet abandon du moi matériel pour le moi  
 spirituel qui lui redonnait des forces pour triompher du 21  
 péché, de la maladie et de la mort. S'il avait été aussi  
 conscient de ces maux qu'il l'était de Dieu, en qui n'existe  
 aucune conscience de l'erreur humaine, Jésus n'aurait pu 24  
 leur résister; il n'aurait pu davantage triompher de la mé-  
 chanceté de ses ennemis, rouler la pierre du sépulcre et  
 s'élever du sens humain à un concept plus haut que celui 27  
 qu'il présenta à sa naissance.

Le concept que le genre humain avait de Jésus était celui  
 d'un petit enfant né dans une crèche, alors même que le 30  
 Christ divin et idéal était le Fils de Dieu, spirituel et éter-

## 37 No and Yes

1 spiritual and eternal. In human conception God's off-  
spring had to grow, develop; but in Science his divine  
3 nature and manhood were forever complete, and dwelt  
forever in the Father. Jesus said, "Ye do err, not know-  
ing the Scriptures, nor the power of God." Mortal thought  
6 gives the eternal God and infinite consciousness the license  
of a short-lived sinner, to begin and end, to know both  
evil and good; when evil is temporal and God is eternal, —  
9 and when, as a sphere of Mind, He cannot know begin-  
ning or end.

The spiritual interpretation of the vicarious atonement  
12 of Jesus, in Christian Science, unfolds the full-orbed glory  
of that event; but to regard this wonder of glory, this  
most marvellous demonstration, as a personal and material  
15 bloodgiving — or as a proof that sin is known to the  
divine Mind, and that what is unlike God demands His  
continual presence, knowledge, and power, to meet and  
18 master it — would make the atonement to be less than  
the *at-one-ment*, whereby the work of Jesus would lose  
its efficacy and lack the "signs following."

21 From Genesis to Revelation the Scriptures teach an in-  
finite God, and none beside Him; and on this basis  
Messiah and prophet saved the sinner and raised the dead,  
24 — uplifting the human understanding, buried in a false  
sense of being. Jesus rendered null and void whatever  
is unlike God; but he could not have done this if error  
27 and sin existed in the Mind of God. What God knows,  
He also predestinates; and it must be fulfilled. Jesus

nel. Selon la conception humaine, le rejeton de Dieu devait croître, se développer ; mais dans la Science, sa nature divine et son état divin d'homme étaient à jamais complets et demeureraient pour toujours dans le Père. Jésus dit : « Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. » La pensée mortelle attribuée au Dieu éternel et à la conscience infinie la faculté qu'a tout pécheur éphémère d'avoir un commencement et une fin, de connaître et le mal et le bien, alors que le mal est temporel et que Dieu est éternel, et que, en tant que sphère de l'Entendement, Il ne peut connaître ni commencement ni fin.

En Science Chrétienne, l'interprétation spirituelle de l'expiation de Jésus subie pour les autres révèle dans toute sa plénitude la gloire de cet événement ; mais considérer cette merveille de gloire, cette démonstration prodigieuse, comme une offrande de sang personnelle et matérielle — ou comme une preuve que le péché est connu de l'Entendement divin et que ce qui est dissemblable à Dieu exige, pour être affronté et maîtrisé, Sa présence, Sa connaissance et Son pouvoir continuels — cela rendrait l'expiation [atonement] moindre que l'union [at-one-ment], et par là l'œuvre de Jésus perdrait son efficacité et serait dépourvue des signes « qui l'accompagnaient ».

De la Genèse à l'Apocalypse, les Écritures enseignent l'existence d'un Dieu infini, et d'aucun autre que Lui ; et, sur cette base, Messie et prophète ont sauvé les pécheurs et ressuscité les morts — élevant le niveau de la compréhension humaine, ensevelie dans un concept erroné de l'être. Jésus rendait nul et non avvenu tout ce qui est dissemblable à Dieu ; mais il n'aurait pu le faire si l'erreur et le péché existaient dans l'Entendement de Dieu. Ce que Dieu connaît, Il le prédestine, et cela doit s'accomplir. Jésus prouva

## 38 No and Yes

1 proved to perfection, so far as this could be done in that  
age, what Christian Science is to-day proving in a small  
3 degree, — the falsity of the evidence of the material senses  
that sin, sickness, and death are sensible claims, and that  
God substantiates their evidence by knowing their claim.  
6 He established the only true idealism on the basis that God  
is All, and He is good, and good is Spirit; hence there is  
no intelligent sin, evil *mind* or matter: and this is the only  
9 true philosophy and realism. This divine mystery of  
godliness was the rock of Truth, on which he built his  
Church of the new-born, against which the gates of hell  
12 cannot prevail.

This Truth is the rock which the builders rejected; but  
“the same is become the head of the corner.” This is  
15 the chief corner-stone, the basis and support of creation,  
the interpreter of one God, the infinity and unity of good.

In proportion as mortals approximate the understand-  
18 ing of Christian Science, they take hold of harmony, and  
material incumbrance disappears. Having one God, one  
Mind, one consciousness, — which includes only His own  
21 nature, — and loving your neighbor as yourself, constitute  
Christian Science, which must demonstrate the nothing-  
ness of any other state or stage of being.

### 24 IS THERE NO INTERCESSORY PRAYER ?

All prayer that is desire is intercessory; but kindling  
desire loses a part of its purest spirituality if the lips try to

à la perfection, autant que cela était possible à son époque. 1  
 ce que la Science Chrétienne prouve aujourd'hui dans  
 quelque mesure : la fausseté du témoignage des sens maté- 3  
 riels selon lesquels le péché, la maladie et la mort sont des  
 réalités sensibles, et selon lesquels Dieu valide le témoi- 6  
 gnage de ces sens en connaissant leur prétention. Jésus éta-  
 blit le seul vrai idéalisme, fondé sur le fait que Dieu est  
 Tout, qu'Il est bon, et que le bien est Esprit ; par consé- 9  
 quent, il n'y a pas de péché intelligent, d'*entendement* mau-  
 vais ou de matière ; et c'est là la seule philosophie et le seul  
 réalisme véritables. Ce divin mystère de la piété était le 12  
 roc de la Vérité sur lequel Jésus bâtit son Église, l'Église de  
 ceux qui sont nés à nouveau, contre laquelle les portes de  
 l'enfer ne sauraient prévaloir.

Cette Vérité est le roc rejeté par ceux qui bâtissaient ; 15  
 mais elle « est devenue la principale de l'angle ». Elle est  
 la pierre angulaire, la base et le soutien de la création, l'in-  
 terprète d'un seul Dieu, l'infinité et l'unité du bien. 18

Dans la mesure où les mortels approchent de la compré-  
 hension de la Science Chrétienne, ils prennent posses- 21  
 sion de l'harmonie, et les fardeaux matériels disparaissent.  
 Avoir un seul Dieu, un seul Entendement, une seule cons-  
 cience — qui n'inclut que la nature même de Dieu — et ai-  
 mer son prochain comme soi-même constitue la Science 24  
 Chrétienne, qui doit démontrer le néant de tout autre état  
 ou stade de l'être.

#### N'Y A-T-IL PAS DE PRIÈRE D'INTERCESSION ? 27

Toute prière qui est un désir est une prière d'intercession ;  
 mais le désir ardent perd en partie sa pure spiritualité si les  
 lèvres tentent de l'exprimer. Que nous puissions penser 30

## 39 No and Yes

1 express it. It is a truism that we can think more lucidly  
and profoundly than we can write or speak. The silent  
3 intercession and unvoiced imploring is an honest and po-  
tent prayer to heal and save. The audible prayer may be  
offered to be heard of men, though ostensibly to catch  
6 God's ear, — after the fashion of Baal's prophets, — by  
speaking loud enough to be heard; but when the heart  
prays, and not the lips, no dishonesty or vanity influences  
9 the petition.

Prophet and apostle have glorified God in secret prayer,  
and He has rewarded them openly. Prayer can neither  
12 change God, nor bring His designs into mortal modes; but  
it can and does change our modes and our false sense of  
Life, Love, and Truth, uplifting us to Him. Such prayer  
15 humiliates, purifies, and quickens activity, in the direction  
that is unerring.

True prayer is not asking God for love; it is learning to  
18 love, and to include all mankind in one affection. Prayer  
is the utilization of the love wherewith He loves us. Prayer  
begets an awakened desire to be and do good. It makes  
21 new and scientific discoveries of God, of His goodness and  
power. It shows us more clearly than we saw before,  
what we already have and are; and most of all, it shows  
24 us what God is. Advancing in this light, we reflect it;  
and this light reveals the pure Mind-pictures, in silent  
prayer, even as photography grasps the solar light to por-  
27 tray the face of pleasant thought.

What but silent prayer can meet the demand, "Pray

avec plus de lucidité et de profondeur que nous ne pou- 1  
 vons écrire ou parler, est un truisme. L'intercession silen- 2  
 cieuse et la supplication muette sont des prières honnêtes 3  
 et puissantes pour guérir et sauver. La prière à haute voix  
 peut être faite pour être entendue des hommes, bien qu'os- 4  
 tensiblement destinée à gagner l'oreille de Dieu — à la fa- 5  
 çon des prophètes de Baal — en parlant assez haut pour se 6  
 faire entendre; mais quand le cœur prie, et non les lèvres,  
 ni malhonnêteté ni vanité n'influencent la requête. 9

Prophètes et apôtres ont glorifié Dieu dans la prière faite  
 en secret et Il les a récompensés ouvertement. La prière ne  
 peut ni changer Dieu ni donner à Ses desseins des formes 12  
 mortelles; mais elle peut changer et change assurément  
 nos méthodes et notre concept erroné de la Vie, de 13  
 l'Amour et de la Vérité, nous élevant jusqu'à Lui. Une 15  
 telle prière humilie, purifie, vivifie l'activité et la dirige  
 infailliblement.

La vraie prière, ce n'est pas demander l'amour à Dieu; 18  
 c'est apprendre à aimer et à inclure tout le genre humain  
 dans une même affection. Prier, c'est utiliser l'amour dont  
 Il nous aime. La prière engendre un vif désir d'être bon et 21  
 de faire le bien. Elle fait des découvertes nouvelles et  
 scientifiques concernant Dieu, Sa bonté et Sa puissance.  
 Elle nous montre plus clairement que nous ne le voyions 24  
 auparavant ce que nous possédons et ce que nous sommes  
 déjà, et par-dessus tout, elle nous montre ce qu'est Dieu.  
 Avançant dans cette lumière, nous la reflétons; et cette lu- 27  
 mière révèle, dans la prière silencieuse, les pures images de  
 l'Entendement, de même que la photographie saisit la lu-  
 mière solaire pour fixer l'image qui exprime une pensée 30  
 agréable.

Hormis la prière silencieuse, qu'est-ce qui peut répondre  
 à cet impératif : « Priez sans cesse » ? L'apôtre Jacques 33

## 40 No and Yes

1 without ceasing"? The apostle James said: "Ye ask,  
and receive not, because ye ask amiss, to consume it on  
3 your lusts." Because of vanity and self-righteousness,  
mortals seek, and expect to receive, a material sense of  
approval; and they expect also what is impossible, — a  
6 material and mortal sense of spiritual and immortal  
Truth.

It is sometimes wise to hide from dull and base ears the  
9 pure pearls of awakened consciousness, lest your pearls  
be trampled upon. Words may belie desire, and pour  
forth a hypocrite's prayer; but thoughts are our honest  
12 conviction. I have no objection to audible prayer of the  
right kind; but the inaudible is more effectual.

I instruct my students to pursue their mental ministra-  
15 tions very sacredly, and never to touch the human thought  
save to issues of Truth; never to trespass mentally on in-  
dividual rights; never to take away the rights, but only  
18 the wrongs of mankind. Otherwise they forfeit their  
ability to heal in Science. Only when sickness, sin, and  
fear obstruct the harmony of Mind and body, is it right  
21 for one mind to meddle with another mind, and control  
aright the thought struggling for freedom.

It is Truth and Love that cast out fear and heal the sick,  
24 and mankind are better because of this. If a change in  
the religious views of the patient comes with the change to  
health, our Father has done this; for the human mind  
27 and body are made better only by divine influence.

a dit : « Vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que 1  
vous demandez mal, dans le but de satisfaire vos pas- 2  
sions. » Par vanité et par pharisaïsme, les mortels recher- 3  
chent un sens matériel d'approbation et s'attendent à le re-  
cevoir; et ils s'attendent aussi à ce qui est impossible,  
savoir un sens matériel et mortel de la Vérité spirituelle et 6  
immortelle.

Il est parfois sage de cacher aux êtres grossiers dont les  
oreilles sont endurcies les perles pures de la conscience 9  
éveillée, de peur que vos perles ne soient foulées aux  
pieds. Les mots peuvent travestir le désir et exprimer la  
prière de l'hypocrite; mais les pensées sont notre conviction 12  
sincère. Je ne m'oppose pas à la prière à haute voix  
bien comprise; mais la prière silencieuse est plus efficace.

J'engage mes étudiants à poursuivre leur ministère men- 15  
tal de la manière la plus sacrée et à ne jamais toucher à la  
pensée humaine si ce n'est pour lui apporter la Vérité; à ne  
jamais empiéter mentalement sur les droits individuels; à 18  
ne jamais supprimer les droits des hommes, mais seule-  
ment à faire disparaître leurs torts. Autrement ils per-  
draient leur faculté de guérir par la Science. C'est seule- 21  
ment lorsque la maladie, le péché et la crainte entravent  
l'harmonie de l'Entendement et du corps qu'il est juste  
qu'un entendement se mêle de ce qui concerne un autre 24  
entendement et dirige correctement la pensée qui lutte pour  
s'affranchir.

C'est la Vérité et l'Amour qui chassent la crainte et gué- 27  
rissent les malades, et le genre humain en devient meil-  
leur. Si un changement dans les vues religieuses du patient  
accompagne l'amélioration de sa santé, notre Père en est la 30  
cause, car l'entendement et le corps humains ne de-  
viennent meilleurs que grâce à l'influence divine.

## 41 No and Yes

1 SHOULD CHRISTIANS BEWARE OF CHRISTIAN  
SCIENCE?

3 History repeats itself. The Pharisees of old warned  
the people to beware of Jesus, and contemptuously called  
him "this fellow." Jesus said, "For which of these  
6 works do ye stone me?" as much as to ask, Is it the  
work most derided and envied that is most acceptable to  
God? Not that he would cease to do the will of his Father  
9 on account of persecution, but he would repeat his work  
to the best advantage for mankind and the glory of his  
Father.

12 There are sinners in all societies, and it is vain to look  
for perfection in churches or associations. The life of  
Christ is the perfect example; and to compare mortal  
15 lives with this model is to subject them to severe scrutiny.  
Without question, the subtlest forms of sin are trying to  
force the doors of Science and enter in; but this white  
18 sanctuary will never admit such as come to steal and to  
rob. Through long ages people have slumbered over  
Christ's commands, "Go ye into all the world, and preach  
21 the gospel;" "Heal the sick, cast out devils;" and now  
the Church seems almost chagrined that by new discoveries  
of Truth sin is losing prestige and power.

24 The Rev. Dr. A. J. Gordon, a Boston Baptist clergyman,  
said in a sermon: "The prayer of faith shall save the  
sick, and it is doing it to-day; and as the faith of the Church

LES CHRÉTIENS DEVRAIENT-ILS SE MÉFIER 1  
DE LA SCIENCE CHRÉTIENNE ?

L'histoire se répète. Les pharisiens d'autrefois mettaient 3  
le peuple en garde contre Jésus et l'appelaient dédaigneu-  
sement « cet homme ». Jésus dit : « Pour laquelle [de mes 6  
œuvres] me lapidez-vous? » comme pour dire : Est-ce  
l'œuvre la plus raillée et la plus enviée qui est la plus  
agréable à Dieu? Ce n'est pas qu'il ait voulu cesser de 9  
faire la volonté de son Père en raison de la persécution,  
mais il voulait poursuivre son œuvre pour le plus grand  
bien du genre humain et pour la gloire de son Père.

Il y a des pécheurs dans toutes les sociétés, et il est vain 12  
de chercher la perfection dans les églises ou les associa-  
tions. La vie de Christ est l'exemple parfait; et comparer  
les existences mortelles à ce modèle, c'est les soumettre à 15  
un examen sévère. Sans nul doute, les formes les plus sub-  
tiles du péché essaient de forcer les portes de la Science et  
d'entrer, mais ce blanc sanctuaire n'admettra jamais ceux 18  
qui viennent pour dérober et piller. Pendant de longs siè-  
cles, le monde a sommeillé face aux commandements de  
Christ : « Allez par tout le monde, et prêchez la bonne 21  
nouvelle »; « Guérissez les malades... chassez les dé-  
mons »; et maintenant l'Église semble être presque dépitée  
parce que de nouvelles découvertes de la Vérité font 24  
perdre au péché son prestige et son pouvoir.

Le Révérend Docteur A. J. Gordon, ministre baptiste de 27  
Boston, a dit dans un sermon : « La prière de la foi sauvera  
le malade, et elle le fait aujourd'hui; et à mesure que la foi  
de l'Église augmentera et que les chrétiens apprendront de

## 42 No and Yes

1 increases, and Christians more and more learn their duty  
to believe all things written in the Scriptures, will such  
3 manifestations of God's power increase among us." Such  
sentiments are wholesome avowals of Christian Science.  
God is not unable or unwilling to heal, and mortals are not  
6 compelled to have other gods before Him, and employ  
material forms to meet a mental want. The divine Spirit  
supplies all human needs. Jesus said to the sick, "Thy  
9 sins are forgiven thee; rise up and walk!" God's pardon  
is the destruction of all "the ills that flesh is heir to."

All power belongs to God; and it is not in all the vain  
12 power of dogma and philosophy to dispossess the divine  
Mind of healing power, or to cast out error with error,  
even in the name and for the sake of Christ, and so heal  
15 the sick. While Science is engulfing error in bottomless  
oblivion, the material senses would enthrone error as om-  
nipotent and omnipresent, with power to determine the  
18 fact and fate to being. It is said that the devil is the ape  
of God. The lie of evil holds its own by declaring itself  
both true and good. The path of Christian Science is be-  
21 set with false claimants, aping its virtues, but cleaving to  
their own vices. Denial of the authorship of "Science  
and Health with Key to the Scriptures" would make a  
24 lie the author of Truth, and so make Truth itself a lie.

A distinguished clergyman came to be healed. He said:  
"I am suffering from nervous prostration, and have to eat  
27 beefsteak and drink strong coffee to support me through  
a sermon." Here a skeptic might well ask if the atone-

plus en plus que leur devoir est de croire à tout ce qui est 1  
 dans la Bible, ces manifestations de la puissance de Dieu  
 se multiplieront parmi nous. » De telles opinions sont la 3  
 reconnaissance salutaire de la Science Chrétienne. Dieu  
 n'est ni incapable de guérir ni peu disposé à le faire, et rien  
 n'oblige les mortels à avoir d'autres dieux que Lui ni à em- 6  
 ployer des formes matérielles pour répondre à un besoin  
 mental. L'Esprit divin pourvoit à tous les besoins hu-  
 mains. Jésus dit au malade : « Tes péchés te sont par- 9  
 donnés; lève-toi, et marche ! » Le pardon de Dieu est la  
 destruction de tous « les maux dont la chair est héritière ».

Tout pouvoir appartient à Dieu; et toute la vaine puis- 12  
 sance du dogme et de la philosophie ne peut déposséder  
 l'Entendement divin du pouvoir de guérir ni chasser l'er- 15  
 reur par l'erreur, même au nom de Christ et par amour  
 pour lui, et, de cette façon, guérir les malades. Alors que  
 la Science plonge l'erreur dans le gouffre sans fond de  
 l'oubli, les sens matériels introniseraient volontiers l'erreur 18  
 comme omnipotente et omniprésente, la douant du pou-  
 voir d'attribuer à l'être réalité et destinée. On dit que le  
 diable singe Dieu. Le mensonge du mal se maintient en 21  
 déclarant qu'il est à la fois vrai et bon. Le chemin de la  
 Science Chrétienne est encombré de personnes qui s'en  
 réclament faussement et qui en singent les vertus, tout en 24  
 restant attachées à leurs propres vices. Ne pas reconnaître  
 l'auteur de *Science et Santé avec la Clef des Écritures* serait  
 faire du mensonge l'auteur de la Vérité, et ainsi faire de la 27  
 Vérité elle-même un mensonge.

Un pasteur éminent se présenta pour être guéri. Il dit :  
 « Je souffre d'épuisement nerveux et je suis obligé de man- 30  
 ger du bifteck et de boire du café fort pour pouvoir aller  
 jusqu'au bout de mes sermons. » Ici un sceptique pourrait  
 bien demander si l'expiation avait perdu pour lui son effi- 33

## 43 No and Yes

1 ment had lost its efficacy for him, and if Christ's power to  
heal was not equal to the power of daily meat and drink.  
3 The power of Truth is not contingent on matter. Our  
Master said, "Come unto me, all ye that labor and are  
heavy laden, and I will give you rest." Truth rebukes  
6 error; and whether stall-fed or famishing, theology needs  
Truth to stimulate and sustain a good sermon.

A lady said: "Only He who knows all things can esti-  
9 mate the good your books are doing."

A distinguished Doctor of Divinity said: "Your book  
leavens my sermons."

12 The following extract from a letter is a specimen of  
those received daily: "Your book Science and Health is  
healing the sick, binding up the broken-hearted, preach-  
15 ing deliverance to the captive, convicting the infidel, alarm-  
ing the hypocrite, and quickening the Christian."

Christian Science Mind-healing is dishonored by those  
18 who take it up from mercenary motives, for wealth and  
fame, or think to build a baseless fabric of their own on  
another's foundation. They cannot put the "new wine  
21 into old bottles;" they can never engraft Truth into error.  
Such students come to my College to learn a system which  
they go away to disgrace. Stealing or garbling my state-  
24 ments of Mind-science will never prevent or reconstruct  
the wrecks of "*isms*" and help humanity.

Science often suffers blame through the sheer ignorance  
27 of people, while envy and hatred bark and bite at its heels.

A man's inability to heal, on the Principle of Christian

cacité et si le pouvoir guérisseur du Christ n'égalait pas le 1  
 pouvoir de la nourriture et de la boisson quotidiennes. La  
 puissance de la Vérité ne dépend pas de la matière. Notre 3  
 Maître dit : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués  
 et chargés, et je vous donnerai du repos. » La Vérité  
 réproouve l'erreur; et, dans l'abondance comme dans la di- 6  
 sette, la théologie a besoin de la Vérité pour stimuler et  
 soutenir un bon sermon.

Une dame a dit : « Seul Celui qui sait toutes choses peut 9  
 juger du bien que font vos livres. »

Un éminent docteur en théologie déclara : « Votre livre 12  
 est le levain de mes sermons. »

Le passage suivant, extrait d'une lettre, est un spécimen  
 de ce que je reçois chaque jour : « Votre livre *Science et*  
*Santé* guérit les malades, panse les cœurs brisés, annonce 15  
 la délivrance au captif, convainc l'incrédule, alarme l'hy-  
 pocrite et vivifie le chrétien. »

La guérison-Entendement de la Science Chrétienne est 18  
 déshonorée par ceux qui l'adoptent dans un but intéressé,  
 pour en tirer richesse et gloire, ou qui pensent pouvoir  
 bâtir leur propre édifice sur les fondations établies par un 21  
 autre. Ils ne peuvent mettre le « vin nouveau dans de  
 vieilles outres » ; ils ne pourront jamais greffer la Vérité sur  
 l'erreur. De tels étudiants viennent à mon Collège pour 24  
 apprendre un système qu'ils discréditeront après leur  
 départ. Que l'on dérobe ou qu'on mutilé mes énoncés de la  
 science de l'Entendement, cela n'empêchera jamais le nau- 27  
 frage des « ismes », ne les reconstruira jamais, et ne sera  
 d'aucune aide pour l'humanité.

La Science est souvent en butte au blâme en raison de 30  
 l'ignorance complète du public, tandis que l'envie et la  
 haine aboient après elle et la mordent au talon. L'incapa-  
 cité d'un homme à opérer la guérison sur la base du Prin- 33

## 44 No and Yes

- 1 Science, substantiates his ignorance of its Principle and  
practice, and incapacitates him for correct comment.  
3 This failure should make him modest.

Christian Science involves a new language, and a higher  
demonstration of medicine and religion. It is the “new  
6 tongue” of Truth, having its best interpretation in the  
power of Christianity to heal. My system of Mind-heal-  
ing swerves not from the highest ethics and from the spirit-  
9 ual goal. To climb up by some other way than Truth is  
to fall. Error has no hobby, however boldly ridden or  
brilliantly caparisoned, that can leap into the sanctum  
12 of Christian Science.

In Queen Elizabeth’s time Protestantism could sentence  
men to the dungeon or stake for their religion, and so  
15 abrogate the rights of conscience and choke the channels  
of God. Ecclesiastical tyranny muzzled the mouth lisp-  
ing God’s praise; and instead of healing, it palsied the weak  
18 hand outstretched to God. Progress, legitimate to the  
human race, pours the healing balm of Truth and Love  
into every wound. It reassures us that no Reign of Terror  
21 or rule of error will again unite Church and State, or re-  
enact, through the civil arm of government, the horrors of  
religious persecution.

24 The Rev. S. E. Herrick, a Congregational clergyman of  
Boston, says: “Heretics of yesterday are martyrs to-day.”  
In every age and clime, “On earth peace, good will to-  
27 ward men” must be the watchword of Christianity.

Jesus said: “I thank Thee, O Father, Lord of heaven

cipe de la Science Chrétienne prouve son ignorance du 1  
Principe et de la pratique de cette Science, et le met hors  
d'état de faire des commentaires corrects. Cet échec de- 3  
vrait le rendre modeste.

La Science Chrétienne implique un langage nouveau et  
une plus haute démonstration de la médecine et de la reli- 6  
gion. Elle est la « nouvelle langue » de la Vérité et elle  
trouve sa meilleure interprétation dans le pouvoir de gué- 9  
rison du christianisme. Mon système de guérison-Enten-  
dement ne s'écarte pas de l'éthique la plus élevée ni du but  
spirituel. Monter par quelque autre chemin que la Vérité,  
c'est tomber. L'erreur n'a pas de cheval, si hardiment 12  
monté ou si brillamment caparaçonné qu'il soit, capable  
d'entrer d'un bond dans le sanctuaire de la Science  
Chrétienne. 15

A l'époque élisabéthaine, le protestantisme pouvait con-  
damner les hommes au cachot ou au bûcher pour leur reli-  
gion, abrogeant ainsi les droits de la conscience et obs- 18  
truant les canaux de Dieu. La tyrannie ecclésiastique  
fermait la bouche qui balbutiait les louanges de Dieu, et,  
au lieu de guérir, elle paralysait la faible main tendue vers 21  
Dieu. Le progrès, légitime pour la race humaine, verse sur  
toutes les blessures le baume guérisseur de la Vérité et de  
l'Amour. Il nous donne l'assurance qu'aucune Terreur, au- 24  
cune règle d'erreur n'uniront de nouveau l'Église et l'État  
ni ne remettront en vigueur, par le truchement du gou-  
vernement civil, les horreurs de la persécution religieuse. 27

Le Révérend S. E. Herrick, ministre congrégationaliste  
de Boston, dit : « Les hérétiques d'hier sont aujourd'hui  
des martyrs. » Dans tous les siècles et sous toutes les lati- 30  
tudes, le mot d'ordre du christianisme doit être : « Paix sur  
la terre, bonne volonté envers les hommes ! »\*

Jésus dit : « Je Te loue, Père, Seigneur du ciel et de la 33

\* D'après la version King James.

## 45 No and Yes

1 and earth, that Thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.”

3 St. Paul said that without charity we are “as sounding brass, or a tinkling cymbal;” and he added: “Charity suffereth long, and is kind; . . . doth not behave itself  
6 unseemly, . . . thinketh no evil, . . . but rejoiceth in the truth.”

To hinder the unfolding truth, to ostracize whatever  
9 uplifts mankind, is of course out of the question. Such an attempt indicates weakness, fear, or malice; and such efforts arise from a spiritual lack, felt, though unacknowl-  
12 edged.

Let it not be heard in Boston that woman, “last at the cross and first at the sepulchre,” has no rights which man  
15 is bound to respect. In natural law and in religion the right of woman to fill the highest measure of enlightened understanding and the highest places in government, is  
18 inalienable, and these rights are ably vindicated by the noblest of both sexes. This is woman’s hour, with all its sweet amenities and its moral and religious reforms.

21 Drifting into intellectual wrestlings, we should agree to disagree; and this harmony would anchor the Church in more spiritual latitudes, and so fulfil her destiny.

24 Let the Word have free course and be glorified. The people clamor to leave cradle and swaddling-clothes. The spiritual status is urging its highest demands on mortals,  
27 and material history is drawing to a close. Truth cannot be stereotyped; it unfoldeth forever. “One on God’s

terre, de ce que Tu as caché ces choses aux sages et aux in- 1  
telligents, et de ce que Tu les as révélées aux enfants. »

Saint Paul dit que sans la charité, nous ne sommes 3  
qu' « un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit » ;  
et il ajouta : « La charité est patiente, elle est pleine de  
bonté... elle ne fait rien de malhonnête... ne soupçonne 6  
point le mal... mais elle se réjouit de la vérité. »

Il ne peut évidemment être question d'entraver le déve-  
loppement de la vérité ni de frapper d'ostracisme tout ce 9  
qui élève le genre humain. Semblable tentative indique la  
faiblesse, la crainte ou la malice, et de tels efforts pro-  
viennent d'une pénurie spirituelle dont on a conscience 12  
sans l'avouer.

Qu'on n'entende pas dire à Boston que la femme, « la  
dernière à la croix et la première au sépulcre », n'a pas de 15  
droits que l'homme soit tenu de respecter. Selon la loi na-  
turelle et la religion, le droit qu'a la femme d'atteindre le  
plus haut degré de la compréhension éclairée et d'occuper 18  
les postes les plus élevés du gouvernement est inaliénable,  
et ces droits sont revendiqués avec compétence par les plus  
nobles représentants des deux sexes. Voici l'heure de la 21  
femme, c'est-à-dire de la douce aménité et des réformes  
morales et religieuses.

Entraînés dans des luttes intellectuelles, nous devrions 24  
accepter de ne pas être d'accord ; et cette harmonie ancre-  
rait l'Église dans des latitudes plus spirituelles et accompli-  
rait ainsi ses destinées. 27

Que la Parole ait libre cours et soit glorifiée. Le monde  
demande à grands cris de pouvoir quitter son berceau et  
ses langes. L'état spirituel impose aux mortels ses plus 30  
hautes exigences, et l'histoire matérielle touche à sa fin. La  
Vérité ne peut être stéréotypée ; elle se développe à jamais.  
« Un seul du côté de Dieu constitue une majorité » ; et 33

## 46 No and Yes

1 side is a majority;" and "Lo, I am with you alway," is  
the pledge of the Master.

3 The question now at issue is: Shall we have a practical,  
spiritual Christianity, with its healing power, or shall we have  
material medicine and superficial religion?  
6 The advancing hope of the race, craving health and holiness,  
halts for a reply; and the reappearing Christ, whose life-giving  
understanding Christian Science imparts, must  
9 answer the constant inquiry: "Art thou he that should come?"  
Woman should not be ordered to the rear, or laid on the rack,  
for joining the overture of angels. Theologians  
12 descant pleasantly upon free moral agency; but they should begin  
by admitting individual rights.

The author's ancestors were among the first settlers of  
15 New Hampshire. They reared there the Puritan standard of  
undefiled religion. As dutiful descendants of Puritans, let us  
lift their standard higher, rejoicing, as Paul did,  
18 that we are *free born*.

Man has a noble destiny; and the full-orbed significance  
of this destiny has dawned on the sick-bound and  
21 enslaved. For the unfolding of this upward tendency to  
health, greatness, and goodness, I shall continue to labor  
and wait.

« Voici, je suis avec vous tous les jours », telle est la promesse du Maître. 1

Voici la question qui se pose maintenant : Accepterons-nous un christianisme spirituel et pratique, avec son pouvoir guérisseur, ou accepterons-nous une médecine matérielle et une religion superficielle ? Dans sa marche en avant, l'espérance de la race humaine qui soupire après la santé et la sainteté s'arrête pour attendre une réponse ; et le Christ qui réapparaît, le Christ dont la compréhension vivifiante nous est révélée par la Science Chrétienne, doit répondre à la question posée constamment : « Es-tu celui qui doit venir ? » La femme ne devrait pas être reléguée au dernier rang ou mise à la torture parce qu'elle se joint au chœur des anges. Les théologiens dissertent plaisamment sur le libre arbitre ; mais ils devraient commencer par admettre les droits de l'individu. 3 6 9 12 15

Les ancêtres de l'auteur furent au nombre des premiers colons du New Hampshire. Ils y dressèrent l'étendard puritain d'une religion immaculée. Fidèles descendants des puritains, élevons plus haut leur étendard, nous réjouissant, comme Paul, d'être *nés libres*. 18 21

L'homme a une noble destinée ; et la pleine signification de cette destinée s'est levée sur les captifs de la maladie et les esclaves du péché. Pour que se développe cette tendance ascendante qui mène à la santé, à la noblesse et à la bonté, je continuerai de travailler et d'attendre. 24













